

الباب الرابع

عرض البيانات، تحليلها ومناقشتها

أ- عرض البيانات

١- تصنيف ووصف الأخطاء

تصنيف ووصف الأخطاء النحوية الشائعة بين طلبة الدراسات العليا قسم

تعليم اللغة العربية بجامعة أنتساري الإسلامية الحكومية بنجرماسين دفعة ٢٠١٩م

كالتالي:

أ) الرسالة الأولى

(١) ١

عدد التكرارات	نوع الخطأ
٣٢ مرة	إدخال "ال" على المضاف
٢٣ مرة	عدم جرّ المضاف إليه
٢٨ مرة	التنوين على المضاف
٥ مرات	عدم حذف نوني المثني أو الجمع

١) الإحصائيات العامة للأخطاء المتعلقة بالتركيب الإضافي

تفصيلها كالتالي:

الجدول رقم (١ - ٤) إدخال "ال" على المضاف

الرقم	العبارة الخاطئة	الرقم	العبارة الخاطئة
١	الطلاب الجامعة	٢	الاختبار المفردات
٣	المهارات اللغة	٤	التطبيق اللغة
٥	التمارين اللغة	٦	الطلاب الكلية
٧	الاختبارات اللغة العربية	٨	القراءة النصوص
٩	التحصيل اللغة	١٠	الطلبة القسم
١١	الفهم المفردات	١٢	الدراسة المفردات
١٣	المعارف القرآن	١٤	القراء القرآن
١٥	المحفوظات القرآن	١٦	الطلاب المدرسة
١٧	الربط المعلومات	١٨	الشرح المهارة
١٩	الاستخدام المفردات	٢٠	الاختيار الكلمات
٢١	التركيز الفهم	٢٢	الاستجابة الأسئلة
٢٣	الربط المفاهيم	٢٤	الشرح الطلاب
٢٥	القراءة الأمثلة	٢٦	التمهيد الموضوع
٢٧	الاستنتاج النتائج	٢٨	التكرار الحوارات
٢٩	التركيز الكلام	٣٠	التأكيد الجمل
٣١	الانتقال الأنشطة	٣٢	الترتيب عبارات

الجدول رقم (٢ - ٤) عدم جرّ المضاف إليه

الرقم	العبارة الخاطئة	الرقم	العبارة الخاطئة
-------	-----------------	-------	-----------------

١	في تعليم مهارة الكلام	٢	كتاب أستاذ
٣	فهم طالب	٤	تطبيق مستوى
٥	حفظ آية	٦	حفظ القرآن
٧	دراسة تأثير مفردات	٨	إتقان الطالب
٩	قدرات الطالب	١٠	إجابة الطالب
١١	ترتيب الكلام	١٢	تنمية مهارة
١٣	تحليل أسلوب	١٤	تنمية فهمًا
١٥	تصحيح إجابة	١٦	ضبط الأداء
١٧	فهم نص	١٨	تقوية الطالب
١٩	اهتمام الطالب	٢٠	تقدير المعلم
٢١	تعليم مهارة الكتابة	٢٢	شرح نص علمي
٢٣	فهم مستوى الطالب	٢٤	حفظ درس قرآني

الجدول رقم (٣ - ٤) إضافة التنوين على المضاف

الرقم	العبرة الخاطئة	الرقم	العبرة الخاطئة
١	تحليل البيانات	٢	مقياس الأداء
٣	فهم النصوص	٤	اختبار اللغة
٥	كتاب الطالب	٦	حفظ القرآن
٧	تعليق المحاضر	٨	مهارة الكلام
٩	تدريب النطق	١٠	تحليل النصوص
١١	تفسير المعاني	١٢	تقرير الطالب
١٣	تنمية الفهم	١٤	إتقان المهارة
١٥	تطبيقًا المهارة	١٦	تقييم النطق

١٧	اختبار المفردات	١٨	تصحيح الإجابة
١٩	شرح الدرس	٢٠	استرجاع المفردات
٢١	حفظ النصوص	٢٢	إنجاز الطلاب
٢٣	مقارنة الكلمات	٢٤	تقييم الطالب
٢٥	تدريب النطق	٢٦	نص الآية
٢٧	سؤال التلميذ	٢٨	كلام المتحدث

الجدول رقم (٥ - ٤) عدم حذف نوني المثني أو الجمع

الرقم	العبرة الخاطئة	الرقم	العبرة الخاطئة
١	الطالبان الجامعة	٢	معلمان اللغة
٣	متحدثون الفصل	٤	متعلمون المهارة
٥	مدرسون المعهد		

(٢) الإحصائيات العامة للأخطاء المتعلقة بالتركيب الوصفي

نوع الخطأ	عدد التكرارات
عدم التطابق في الجنس والعدد	٢٠ مرة
عدم التطابق في التنكير والمعرفة	٨ مرات
عدم التطابق في الإعراب	٥ مرات

تفصيلها كالتالي:

الجدول رقم (٦ - ٤) عدم التطابق في الجنس والعدد

الرقم	العبارة الخاطئة	الرقم	العبارة الخاطئة
١	المهارات مفيد	٢	اللغة العربي الجديد
٣	الطالبات المجتهد	٤	الدرس المفيدة
٥	الطالبات المتميزون	٦	الطلاب المجتهدة
٧	القدرات العالي	٨	التطبيق الناجحة
٩	الطريقة المفيد	١٠	الكلمات المفيد
١١	الطلاب الناجحة	١٢	التدريبات المناسب
١٣	النشاط المفيدة	١٤	الإجابة الصحيح
١٥	المخرجات الضروري	١٦	الطالبات المجتهد
١٧	المهارات المفيد	١٨	الكتب الكبير
١٩	التمارين السهل	٢٠	طلاب المتميز

الجدول رقم (٧ - ٤) عدم التطابق في التنكير والمعرفة

الرقم	العبارة الخاطئة	الرقم	العبارة الخاطئة
١	الطلاب مجتهدون	٢	الطلاب نشيطون
٣	المعلم مخلص	٤	الكتاب مفيد
٥	القرآن كريم	٦	طلاب المتميز
٧	مهارة الجيد	٨	طريقة المناسب

الجدول رقم (٨ - ٤) عدم التطابق في الإعراب

الرقم	العبارة الخاطئة	الرقم	العبارة الخاطئة
١	باستخدام واضح	٢	عبر تدريباً مفيدة

٣	من نتائج دقيقة	٤	لتحقيق هدفًا رئيسي
٥	بتقديم شامل		

٣) الإحصائيات العامة للأخطاء المتعلقة بالتركيب التوكيدي

نوع الخطأ	عدد التكرارات
عدم التطابق في الإعراب	٣ مرة
عدم المطابقة في الجنس والعدد	١٠ مرات
غياب الضمير في التوكيد المعنوي	٨ مرات
تكرار غير لازم	مرتين

تفصيلها كالتالي:

الجدول رقم (٩-٤) عدم التطابق في الإعراب

الرقم	العبارة الخاطئة	الرقم	العبارة الخاطئة
١	الطلبة أنفسهم فهموا	٢	المعلمة نفسها ساعدت الطالبات
٣	المحاضر نفسه شرح الموضوع		

الجدول رقم (١٠ - ٤) عدم المطابقة في الجنس والعدد

الرقم	العبارة الخاطئة	الرقم	العبارة الخاطئة
١	الطالبات أنفسهم كتبن الواجب	٢	الطلاب نفسها فهموا القاعدة

المعلمات نفسه قدمن العرض	٤	الطالب نفسها	٣
الطالبة أنفسهن	٦	المعلمات أنفسهن	٥
الطالب أنفسهم	٨	الطالبات كلهن	٧
الطالبتان كلهم	١٠	الطالبات أنفسهن كتبن الدرس	٩

الجدول رقم (١١ - ٤) غياب الضمير في التوكيد المعنوي

الرقم	العبرة الخاطئة	الرقم	العبرة الخاطئة
١	حفظ الطلاب كل القرآن	٢	قرأ المعلم عين النص
٣	أجاب كل الطالب على الأسئلة	٤	المعلم عين كان حريصاً على التقييم
٥	فهم الطالب عين الدرس	٦	المعلم شرح جميع الأفكار
٧	كرّر المتعلّم كل الخطوات	٨	الطالبة فهمت نفس المفهوم

كما ورد في الرسالة عبارة: "هو هو قال ذلك" (ص: ٢٨) → تكرار غير

لازم، الأفضل "هو نفسه قال ذلك".

وكلمة "الطالب نفسه قد شرح هو الدرس" (ص: ١٩) → تكرار زائد غير

لازم "هو"

الجدول رقم (١٢ - ٤) تكرار غير لازم

الرقم	العبرة الخاطئة	الرقم	العبرة الخاطئة
١	هو هو قال ذلك	٢	الطالب نفسه قد شرح هو الدرس

بعد أن قام الباحث بالتعرف على الأخطاء في التراكيب (الإضافية، الوصفية،

التوكيدية) حصل على وصف الأخطاء التي تم تصنيفها فيما يلي:

الرسالة الأولى: "تحت عنوان تأثير إتقان المفردات وحفظ القرآن على مهارة الكلام

للطلاب قسم تعليم اللغة العربية بالمعهد العالي لعلوم القرآن آموننتاي".

(أ) الأخطاء في التركيب الإضافي ٨٨ خطأ

(ب) الأخطاء في التركيب الوصفي ٢٨ خطأ

(ج) الأخطاء في التركيب التوكيدي ٢٣ خطأ

ب) الرسالة الثانية

(١) الإحصائيات العامة للأخطاء المتعلقة بالتركيب الإضافي

نوع الخطأ	عدد التكرارات
إدخال "ال" على المضاف	١٨ مرة
عدم جرّ المضاف إليه	١٧ مرة
التنوين على المضاف	٢٠ مرة
عدم حذف نون المثني ونون الجمع	٨ مرات

ت

فصيلها كالتالي:

الجدول رقم (١٣ - ٤) إدخال "ال" على المضاف

الرقم	العبارة الخاطئة	الرقم	العبارة الخاطئة
١	المهارة الكتابية الطالب	٢	الأصوات اللغة العربية
٣	المفردات اللغة العربية	٤	الكتب الدراسية العربية
٥	الكلمات اللغة الإندونيسية الداخلية	٦	الكتب اللغة العربية
٧	التأثير المهارة الكلامية	٨	الإتقان القراءة
٩	الطلاب الجامعة	١٠	الكتاب القواعد
١١	التحليل الجملة	١٢	الحفظ النص
١٣	الدفاتر الطالب	١٤	الكلمات العربية الداخلية
١٥	التمارين الطلاب	١٦	الطلاب المدرسة
١٧	الصفحات الكتاب	١٨	المعلمين الصف

الجدول رقم (١٤ - ٤) عدم جرّ المضاف إليه

الرقم	العبارة الخاطئة	الرقم	العبارة الخاطئة
١	مفردات الطالب	٢	كلمات المعلم
٣	مهارات اللغة	٤	صوت العرب
٥	نطق المتعلمون	٦	تعليم المهارات
٧	فهم النصوص	٨	تمارين الطلاب
٩	دروس الطالبات	١٠	تعليم لغة العربية
١١	أهمية الطالب	١٢	فهم الفقرة
١٣	استيعاب المفردات	١٤	الكلمة الداخلية إلى اللغة العربية
١٥	البحث العلمي	١٦	الخطة البحثية

١٧	الكتب الصوتية	١٨	الفرضيات المعتمدة
----	---------------	----	-------------------

الجدول رقم (١٥ - ٤) إضافة التنوين على المضاف

الرقم	العبارة الخاطئة	الرقم	العبارة الخاطئة
١	تحليلُ الجمل	٢	استرجاعُ المفردات
٣	اختبارُ المهارة	٤	استخدامُ اللغة
٥	تطبيقُ القواعد	٦	نطقُ المفردات
٧	حفظُ النصوص	٨	فهمُ اللغة
٩	كلامُ اللغة العربية	١٠	اكتسابُ المفردات
١١	شرحُ القواعد	١٢	فهمُ الجملة
١٣	كلماتُ اللغة العربية	١٤	مدرساتُ المدرسة
١٥	كتبُ المدرسة	١٦	الدفاترُ الطالب
١٧	الكلماتُ الداخلة	١٨	البياناتُ الإضافية
١٩	الدارساتُ الكتب	٢٠	الأمثلةُ التحليلية

الجدول رقم (١٦ - ٤) عدم حذف نوني المثني أو الجمع

الرقم	العبارة الخاطئة	الرقم	العبارة الخاطئة
١	كلمتين العربيتين	٢	درسان اللغة العربية
٣	مؤلفون الكتب	٤	طالبين القسم
٥	مستعربين اللغة	٦	قائلين الحديث
٧	المعلمين الصف	٨	المشاركين البيانات

٢) الإحصائيات العامة للأخطاء المتعلقة بالتركيب الوصفي

نوع الخطأ	عدد التكرارات
عدم التطابق في الجنس والعدد	٢٨ مرة
عدم التطابق في التنكير والمعرفة	١٤ مرة
عدم التطابق في الإعراب	٩ مرات

تفصيلها كالتالي:

الجدول رقم (١٧ - ٤) عدم التطابق في الجنس أو العدد

الرقم	العبارة الخاطئة	الرقم	العبارة الخاطئة
١	الطالبة المجتهد	٢	الطالبات المجتهدون
٣	الكتب المفيد	٤	كتب الكبير
٥	الأنشطة المستخدم في التعليم	٦	الطلاب المجتهدة
٧	الفقرة الشرحي	٨	الكتب الجديد
٩	الآيات الواضح	١٠	الكلمات المذكور في الجدول
١١	الأصوات المستخدم في النطق	١٢	أسماء المستخدم في الفقرة
١٣	الظاهرة القديم	١٤	حركة الطويل
١٥	مصطلح المتعددة المعاني	١٦	نتائج مهم في الصوت
١٧	معايير المعتمد في التحليل	١٨	طريقة المستخدم في النطق
١٩	تقنيات قديم النطق	٢٠	الكلمات المطلوب حفظها
٢١	المواد المفيد للطلاب	٢٢	المفردات الأساسي
٢٣	الكلمات الجديدين	٢٤	الأنشطة المهم

٢٥	الممارسة اللغوي	٢٦	المهام المطلوب إنجازها
٢٧	البيانات المشروح	٢٨	المفردات الداخل

الجدول رقم (١٨ - ٤) عدم التطابق في التنكير والمعرفة

الرقم	العبارة الخاطئة	الرقم	العبارة الخاطئة
١	اللغة سهلة	٢	اللغة مفيدة
٣	الطالب نشيط	٤	القراءة سريعة
٥	الكتاب مفيد	٦	المهارة عالية
٧	كلمة الداخلة الصوت	٨	مفردات الداخلة اللغة
٩	قاعدة الصوتية المستخدمة	١٠	كلمات الحديث
١١	معايير المعتمد في التحليل	١٢	مصطلح المتعددة المعاني
١٣	طريقة المستخدم في النطق	١٤	مهارات اللغوية

الجدول رقم (١٩ - ٤) عدم التطابق في الإعراب

الرقم	العبارة الخاطئة	الرقم	العبارة الخاطئة
١	الكلمات المذكورة في الجدول	٢	الأصوات المستخدمة في النطق
٣	الكلمات الداخلة اللغة العربية	٤	الكلمات الموجودة بالدرس
٥	الكلمات المدروسة في الفصل	٦	كتب المستخدمة في التعليم
٧	الأفعال الماضية	٨	الخطوات البسيطة
٩	الجوانب اللغوية		

٣) الإحصائيات العامة للأخطاء المتعلقة بالتركيب التوكيدي

نوع الخطأ	عدد التكرارات
عدم التطابق في الإعراب	٤ مرة
عدم المطابقة في الجنس والعدد	١٠ مرات
غياب الضمير في التوكيد المعنوي	٩ مرات
تكرار غير لازم	مرتين

تفصيلها كالتالي:

الجدول رقم (٢٠-٤) عدم التطابق في الإعراب

الرقم	العبارة الخاطئة	الرقم	العبارة الخاطئة
١	هو نفسه كتب الدرس	٢	قد قام الطالبُ نفسه بالنشاط
٣	المعلمين أنفسهم	٤	أن المعلم يشرح الدرس

الجدول رقم (٢١-٤) عدم المطابقة في الجنس والعدد

الرقم	العبارة الخاطئة	الرقم	العبارة الخاطئة
١	الطلابُ نفسها فهموا	٢	نفس الطالبات اجتهد
٣	المديرُ أنفسهم قرروا	٤	الطالبات أنفسهن كتبن الواجب
٥	البناتُ نفسهن شاركن في	٦	الصوت نفسها يتكرر
٧	الصوت نفس ظهرت	٨	المفاهيم نفسهم
٩	الظواهر أنفسهم واضحة	١٠	الكتاب عينها

الجدول رقم (٢٢-٤) غياب الضمير في التوكيد المعنوي

الرقم	العبارة الخاطئة	الرقم	العبارة الخاطئة
-------	-----------------	-------	-----------------

١	الظاهرة نفس	٢	الأصوات عين تكررت
٣	المفردات نفس تتكرر	٤	الصوت نفس ظهرت
٥	التحليل عين استخدم	٦	الحروف نفس
٧	الباحثة كل قراراته واضحة	٨	الطلاب جميع اجتازوا الاختبار
٩	الوثائق جميع تم فحصها		

الجدول رقم (٢٣-٤) تكرار غير لازم

الرقم	العبارة الخاطئة	الرقم	العبارة الخاطئة
١	الصوت نفسه هو الذي يستخدم	٢	الصوت الصوت يتكرر

بعد أن قام الباحث بالتعرف على الأخطاء في التراكيب (الإضافية، الوصفية،

التوكيدية) حصل على وصف الأخطاء التي تم تصنيفها فيما يلي:

الرسالة الثانية: تحت عنوان الكلمات العربية الداخلة على اللغة الإندونيسية

في كتاب " Bahasa Arab " لأغوس وحيودي وسوناريو فترا (تحليل علم

الأصوات)

(أ) الأخطاء في التركيب الإضافي ٦٣ خطأ

(ب) الأخطاء في التركيب الوصفي ٥٢ خطأ

(ج) الأخطاء في التركيب التوكيدي ٢٥ خطأ

ج) الرسالة الثالثة

١) الإحصائيات العامة للأخطاء المتعلقة بالتركيب الإضافي

نوع الخطأ	عدد التكرارات
إدخال "ال" على المضاف	١٠ مرات
عدم جرّ المضاف إليه	١٠ مرات
التنوين على المضاف	١٣ مرة
عدم حذف نون المثنى ونون الجمع	٥ مرات

تفصيلها كالتالي:

الجدول رقم (٢٤ - ٤) إدخال "ال" على المضاف

الرقم	العبرة الخاطئة	الرقم	العبرة الخاطئة
١	المهارة الكتابية الطالب	٢	المهارات اللغة
٣	الطالب القسم	٤	المعلمات الفصل
٥	التعليم الخط	٦	المواد العليم الخط العربي
٧	الشبكات الإنترنت	٨	الطريقة التدريس
٩	التقويم الأداء	١٠	المهارة الكتابة

الجدول رقم (٢٥ - ٤) عدم جرّ المضاف إليه

الرقم	العبارة الخاطئة	الرقم	العبارة الخاطئة
١	تعليم لغة العربية	٢	الصور التعليمية
٣	الأبحاث المنشورة	٤	المصادر الخارجية
٥	التمارين الخطية	٦	الكتب الخطية
٧	الكتابة الإبداعية	٨	التمارين الإملائية
٩	تقويم أداء الطلاب	١٠	فهم نص القراءة

الجدول رقم (٢٦ - ٤) إضافة التتوين على المضاف

الرقم	العبارة الخاطئة	الرقم	العبارة الخاطئة
١	الدروس التطبيقية	٢	الكتب المقررة
٣	الخط العربي	٤	المدارس المشاركة
٥	المشاريع الصفية	٦	الشرح اللغوي
٧	الأدوات المستخدمة	٨	المصادر الثقافية
٩	المهام الموكلة	١٠	إعداداً الخطة
١١	تقويمياً الأداء	١٢	تحليلاً البيانات
١٣	فهم النص		

الجدول رقم (٢٧ - ٤) عدم حذف نوني المثني أو الجمع

الرقم	العبارة الخاطئة	الرقم	العبارة الخاطئة
١	النتيجتين المهمة	٢	المعلمين الخط
٣	الفقرتين التعليمية	٤	المهارتين الكتابية
٥	القراءتين النموذجيتين		

(٢) الإحصائيات العامة للأخطاء المتعلقة بالتركيب الوصفي

نوع الخطأ	عدد التكرارات
عدم التطابق في الجنس والعدد	١٦ مرات
عدم التطابق في التنكير والمعرفة	٦ مرة
عدم التطابق في الإعراب	٣ مرة

تفصيلها كالتالي:

الجدول رقم (٢٨ - ٤) عدم التطابق في الجنس أو العدد

الرقم	العبارة الخاطئة	الرقم	العبارة الخاطئة
١	الأسئلة المقالي	٢	الموضوعات الجيد
٣	الألفاظ الصحيحين	٤	النتائج الدقيق
٥	الخطة المحدد	٦	الدراسة النظري
٧	الأساليب الحديثين	٨	البيانات الموضح
٩	التدريبات الإملائي	١٠	المهارات الإبداعيين
١١	الجمل المختلفين	١٢	المفردات العربي
١٣	الأساليب المطبق	١٤	الدروس التطبيقي
١٥	الأدوات التربوي	١٦	الوسائل التعليمي

الجدول رقم (٢٩ - ٤) عدم التطابق في التكرير والمعرفة

الرقم	العبارة الخاطئة	الرقم	العبارة الخاطئة
١	أساليب المستخدمة	٢	جوانب المتنوعة
٣	الأهداف مكتوبة حول	٤	الأدوات مستخدمة
٥	مدرسة الوحيدة	٦	خط الديواني

الجدول رقم (٣٠ - ٤) عدم التطابق في الإعراب

الرقم	العبارة الخاطئة	الرقم	العبارة الخاطئة
١	النتائج المرجوة	٢	الدروس المدروسة
٣	العبارات المستخدمة		

٣) الإحصائيات العامة للأخطاء المتعلقة بالتركيب التوكيدي

نوع الخطأ	عدد التكرارات
عدم التطابق في الإعراب	٢ مرة
عدم المطابقة في الجنس والعدد	٤ مرة
غياب الضمير في التوكيد المعنوي	٧ مرة

تفصيلها كالتالي:

الجدول رقم (٣١ - ٤) عدم التطابق في الإعراب

الرقم	العبارة الخاطئة	الرقم	العبارة الخاطئة

١	قام الطالبُ نفسه بالنشاط	٢	رأيتُ الطالبُ نفسه
---	--------------------------	---	--------------------

الجدول رقم (٣٢ - ٤) عدم المطابقة في الجنس والعدد

الرقم	العبارة الخاطئة	الرقم	العبارة الخاطئة
١	الخطتان عينهم تم تنفيذهما	٢	المعلم نفسها شرحت الدرس
٣	الطالبات جميعهم كتبن التقرير	٤	الطالب أنفسهم أجاب

الجدول رقم (٣٤ - ٤) غياب الضمير في التوكيد المعنوي

الرقم	العبارة الخاطئة	الرقم	العبارة الخاطئة
١	المشاركون جميع حضروا	٢	الجملة نفس استخدمت في الفصل
٣	الفقرة نفس تُعاد	٤	الخطا كل كانت فعالة
٥	البيانات كل تم جمعها	٦	الأهداف جميع كانت
٧	المحتوى جميع تمت مراجعته		

بعد أن قام الباحث بالتعرف على الأخطاء في التراكيب (الإضافية، الوصفية،

التوكيدية) حصل على وصف الأخطاء التي تم تصنيفها فيما يلي:

الرسالة الثالثة: تحت عنوان تعليم الخط العربي بالمنهج الحميدي في مدرسة خط

القرآن بنجر باروا كاليمنتان الجنوبية

(أ) الأخطاء في التركيب الإضافي ٣٨ خطأ

(ب) الأخطاء في التركيب الوصفي ٢٥ خطأ

(ج) الأخطاء في التركيب التوكيدي ١٣ خطأ

ب- تحليل البيانات ومناقشتها

بعد تصنيف الأخطاء في الجداول أعلاه، حاول الباحث تفسير تلك الأخطاء من

خلال التحليل المعمق كالتالي:

١- الأخطاء المتعلقة بالتركيب الإضافي

الجدول رقم (٣٥ - ٤) إدخال "ال" على المضاف (الرسالة الأولى)

الرقم	العبرة الخاطئة	العبرة الصحيحة	تفسير التداخل اللغوي المحتمل
١	الطلاب الجامعة	طلاب الجامعة	تأثر بالبنية الإندونيسية التي لا تحتوي تركيباً إضافياً
٢	المهارات اللغة	مهارات اللغة	محاولة ترجمة مباشرة لـ "kemampuan bahasa"
٣	التمارين اللغة	تمارين اللغة	عدم التفريق بين موقع "أل" في الإضافة
٤	الاختبارات اللغة العربية	اختبارات اللغة العربية	ترتيب الكلمة في الإندونيسية مشابهة بلا أدوات
٥	التحصيل اللغة	تحصيل اللغة	نقل نمط لغوي إندونيسي بصيغة واحدة
٦	الفهم المفردات	فهم المفردات	ترجمة تركيب "pemahaman kosakata" دون تعديل
٧	المعارف القرآن	معارف القرآن	تكرار نفس الخطأ في الإضافة
٨	المحفوظات القرآن	محفوظات القرآن	ترجمة تركيب محفوظات القرآن ككيان واحد معرف

٩	الربط المعلومات	ربط المعلومات	تكرار نفس الخطأ في الإضافة
١٠	الاستخدام المفردات	استخدام المفردات	نقل اصطلاح جاهز دون ضبط بنية عربية "Penggunaan Kosakata"
١١	التركيز الفهم	تركيز الفهم	ترجمة "Fokus pemahaman" كما هي
١٢	الربط المفاهيم	ربط المفاهيم	تركيب أجنبي في أصله "Menghubungkan konsep"
١٣	القراءة الأمثلة	قراءة الأمثلة	تكرار نفس الخطأ في الإضافة
١٤	الاستنتاج النتائج	استنتاج النتائج	نقل نمط لغوي إندونيسي بصيغة واحدة
١٥	التركيز الكلام	تركيز الكلام	نقل نمط لغوي إندونيسي بصيغة واحدة
١٦	الانتقال الأنشطة	انتقال الأنشطة	ترجمة مباشرة لـ "Perpindahan Aktivitas"
١٧	الاختبار المفردات	اختبار المفردات	تأثر بالبنية الإندونيسية التي لا تحتوي تركيباً إضافياً
١٨	التطبيق اللغة	تطبيق اللغة	ترتيب الكلمات بالإندونيسية ثابت بلا حذف أدوات
١٩	الطلاب الكلية	طلاب الكلية	البنية الإندونيسية لا تفرق بين معرفة ونكرة
٢٠	القراءة النصوص	قراءة النصوص	ترجم الكلمة كاسم معرف لا كإضافة
٢١	الطلبة القسم	طلبة القسم	استخدام مباشر لنمط : Siswa Jurusan
٢٢	الدراسة المفردات	دراسة المفردات	تركيب لغوي أعجمي لا ينقل بنية الإضافة
٢٣	القراء القرآن	قراء القرآن	تركيب لغوي أعجمي لا ينقل بنية الإضافة
٢٤	الطلاب المدرسة	طلاب المدرسة	ترجمة "Siswa Sekolah" حرفياً
٢٥	الشرح المهارة	شرح المهارة	ترجمة ترتيب الإندونيسية يكون "Penjelasan Keterampilan"

٢٦	الاختيار الكلمات	اختيار الكلمات	تأثير الترجمة المباشرة
٢٧	الاستجابة الأسئلة	استجابة الأسئلة	ترجمة "Respon Pertanyaan" دون تحويل نحوي
٢٨	الشرح الطلاب	شرح الطلاب	تأثير الترجمة المباشرة
٢٩	التمهيد الموضوع	تمهيد الموضوع	ترجمة "Pengantar Topik" حرفياً
٣٠	التكرار الحوارات	تكرار الحوارات	ترجمة مباشرة من "Pengulangan Dialog"
٣١	التأكيد الجمل	تأكيد الجمل	تأثير بالتركيب الثابت عند الترجمة
٣٢	الترتيب العبارات	ترتيب العبارات	تأثير بالتركيب الثابت عند الترجمة

الجدول رقم (٣٦ - ٤) إدخال "ال" على المضاف (الرسالة الثانية)

الرقم	العبرة الخاطئة	العبرة الصحيحة	تفسير التداخل اللغوي المحتمل
١	المهارة الكتابية الطالب	مهارة كتابة الطالب / المهارة الكتابية للطالب	في الإندونيسية، كلا الطرفين في الإضافة يُعرفان تلقائياً بدون تغيير في الشكل، مثل Keterampilan Menulis Siswa :
٢	المفردات اللغة العربية	مفردات اللغة العربية	اللغة الإندونيسية لا تميز تعريفياً بين المضاف والمضاف إليه، بل تعتبرهما وحدة دلالية مباشرة.
٣	الكلمات اللغة الإندونيسية الداخلة	كلمات اللغة الإندونيسية الداخلة	تم استيراد الأسلوب من ترتيب اللغة الإندونيسية حيث كل الأسماء معرفة ضمناً.
٤	التأثير المهارة الكلامية	تأثير المهارة الكلامية	في الإندونيسية pengaruh : keterampilan berbicara، الكل

			يُعامل كوحدة دلالية معرفية.
٥	الطلاب الجامعة	طلاب الجامعة	الإندونيسية لا تمتلك نظامًا نحويًا يُميّز "أل" التعريف.
٦	التحليل الجملة	تحليل الجملة	البنية <i>analisis Kalimat</i> : لا تتطلب تمييزًا تعريفيًا.
٧	الدفاتر الطالب	دفاتر الطالب	لا يوجد تمييز في الإندونيسية بين اسم مضاف أو معرف بال.
٨	الصفحات الكتاب	صفحات الكتاب	نقل مباشر من <i>Halaman Buku</i> :
٩	الطلاب المدرسة	طلاب المدرسة	نقل مباشر من <i>Murid Sekolah</i> :
١٠	الأصوات اللغة العربية	أصوات اللغة العربية	الإندونيسية تتعامل مع <i>Suara Bahasa Arab</i> كوحدة واحدة لا تتطلب تمييزًا نحويًا.
١١	الكتب الدراسية العربية	كتب الدروس العربية	تراكب ترجمات <i>Buku Pelajaran</i> : ← <i>Arab</i> كل الكلمات معرفة تلقائيًا.
١٢	الكتب اللغة العربية	كتب اللغة العربية	تأثير مباشر من البنية <i>Buku Bahasa Arab</i> :
١٣	الإتقان القراءة	إتقان القراءة	في الإندونيسية <i>Penguasaan Membaca</i> ، وحدة واحدة.
١٤	الكتاب القواعد	كتاب القواعد	الترجمة الذهنية من <i>Buku tata bahasa</i>
١٥	الحفظ النص	حفظ النص	نقل مباشر من كلمة <i>Menghafal teks</i>
١٦	الكلمات العربية الداخلة	كلمات عربية داخلة	تأثير واضح من نمط <i>kata-kata Arab yang masuk</i> :
١٧	التمارين الطلاب	تمارين الطلاب	الترجمة من <i>Latihan Siswa</i> ؛ لا تغيير في الصيغة.
١٨	المعلمين الصف	معلمو الصف	تأثير واضح من ترتيب <i>Guru Kelas</i> في الإندونيسية، دون مراعاة النحو العربي

الجدول رقم (٣٧ - ٤) إدخال "ال" على المضاف (الرسالة الثالثة)

الرقم	العبرة الخاطئة	العبرة الصحيحة	تفسير التداخل اللغوي المحتمل
١	المهارة الكتابية الطالب	مهارة الطالب الكتابية / المهارة الكتابية لدى الطالب	في الإندونيسية <i>Keterampilan</i> : ← <i>Menulis Siswa</i> تُترجم ذهنياً بـ "المهارة الكتابية الطالب".
٢	الطالب القسم	طالب القسم	عدم وجود أدوات تعريف في اللغة الإندونيسية، فيُظن أن كل الكلمات يجب أن تُعرف لتكتسب دلالة
٣	التعليم الخط	تعليم الخط	الترجمة الذهنية من <i>Pengajaran</i> <i>Menulis</i> ، وكلها وحدة واحدة معرفية.
٤	الشبكات الإنترنت	شبكات الإنترنت	<i>Jaringan Internet</i> ترجمة مباشرة دون تمييز نحوي.
٥	التقويم الأداء	تقويم الأداء	في الإندونيسية <i>Penilaian Kinerja</i> ، كلاًهما معرفة دلالية دون أدوات.
٦	المهارات اللغة	مهارات اللغة	<i>Keterampilan Bahasa</i> تفهم كوحدة واحدة دون تغيير الشكل.
٧	المعلمات الفصل	معلمات الفصل	لا يوجد في اللغة الأم إدراك لقواعد التعريف النحوي.
٨	المواد العليم الخط العربي	مواد تعليم الخط العربي	الترجمة الذهنية من <i>Materi</i> : <i>Pengajaran Khat Arab</i> دون بناء نحوي صحيح.
٩	الطريقة التدريس	طريقة التدريس	<i>Metode Pengajaran</i> ترجمة مباشرة.

١٠	المهارة الكتابة	مهارة الكتابة	متأثر بالبنية <i>Keterampilan Menulis</i> : ← يظن المتعلم أن كل العناصر يجب أن تُعرف.
----	-----------------	---------------	--

جميع الأخطاء المتعلقة باستخدام "ال" تعود إلى إدخال أداة التعريف "ال" على الكلمة الأولى في التركيب الإضافي (المضاف)، وهو ما يُعد مخالفاً لقواعد الإضافة في اللغة العربية، حيث تشترط القاعدة النحوية أن يُعرى المضاف من "ال" إذا كان مضافاً إلى اسم مُعرّف بـ"ال". ويُعزى السبب الرئيس لوقوع هذه الأخطاء إلى ظاهرة التداخل اللغوي (*interference*) من اللغة الإندونيسية أو اللغة الإنجليزية، حيث لا توجد قاعدة مماثلة في اللغتين تُوجب حذف أداة التعريف من المضاف. لذلك، فإن كثيراً من المتعلمين يقومون بترجمة التراكيب من لغتهم الأم إلى اللغة العربية ترجمة حرفية دون مراعاة قواعد الإضافة الخاصة باللغة العربية، الأمر الذي يؤدي إلى إدخال "ال" على المضاف.

أما عن طريقة التصويب، فإنها تتمثل دائماً في حذف "ال" من الكلمة الأولى في التركيب (أي المضاف)، مع الإبقاء على "ال" في المضاف إليه إذا كان معرفاً بها. وهذا التصويب يتفق مع ما تنص عليه القواعد النحوية المعتمدة في اللغة العربية الفصحى.

الجدول رقم (٣٨ - ٤) عدم جر المضاف إليه (الرسالة الأولى)

الرقم	العبرة الخاطئة	العبرة الصحيحة	تفسير تفسير التداخل اللغوي المحتمل
١	في تعليم مهارة الكلام	في تعليم مهارة الكلام	غياب العلامات الإعرابية في الإندونيسية يجعل المتعلم لا يميز المضاف من المرفوع
٢	فهم طالب	فهم طالب	تأثر بتركيب Bahasa Indonesia التي لا تظهر علامات الإضافة
٣	حفظ آية	حفظ آية	غياب تمييز الإضافة، وظن أن "آية" مفعول به لا مضاف إليه
٤	دراسة تأثير مفردات	دراسة تأثير مفردات	تركيب مباشر من "Pembelajaran Pengaruh Kosakata" بدون مراعاة الإضافة
٥	قدرات الطالب	قدرات الطالب	رفع المضاف إليه بسبب غياب التشكيل والتعود على ترتيب إندونيسي
٦	ترتيب الكلام	ترتيب الكلام	نصب "الكلام" وكأنه مفعول به بدل كونه مضافاً إليه
٧	تحليل أسلوب	تحليل أسلوب	عدم مراعاة جملة الإضافة؛ رفعت كلمة "أسلوب" بدل من جرها
٨	تصحيح إجابة	تصحيح إجابة	الخلط بين المرفوع والمجرور بسبب الترجمة الحرفية
٩	فهم نص	فهم نص	رفع "نص" بدل جره بسبب غياب النماذج الصحيحة للإضافة
١٠	اهتمام الطالب	اهتمام الطالب	رفع المضاف إليه نتيجة التداخل من اللغة الأم
١١	تعليم مهارة الكتابة	تعليم مهارة الكتابة	رفع "مهارة" بدل جرها؛ ترجمة تركيب مثل "pengajaran keterampilan"

			<i>menulis "</i>
١٢	فهم مستوى الطالب	فهم مستوى الطالب	نصب المضاف إليه؛ تأثر بتركيب <i>"pemahaman tingkat siswa"</i>
١٣	كتاب أستاذ	كتاب أستاذ	رفع "أستاذ" بدل جره؛ ناتج عن غياب قاعدة الإضافة ذهنياً
١٤	حفظ القرآن	حفظ القرآن	رفع "القرآن" بدل جره؛ بسبب غياب إدراك الوظيفة الإعرابية
١٥	إتقان الطالب	إتقان الطالب	وذلك بسبب عدم وجود إعراب في اللغة الأصلية
١٦	إجابة الطالب	إجابة الطالب	يرجع لنفس السبب السابق
١٧	تنمية مهارة	تنمية مهارة	نتيجة للترجمة المباشرة بلا وعي نحوي
١٨	تنمية فهم	تنمية فهماً	تداخل ناتج من استخدام كلمة <i>"Pemahaman"</i> كاسم مفعول
١٩	ضبط الأداء	ضبط الأداء	تكرار نمط الخطأ
٢٠	تقوية الطالب	تقوية الطالب	ضعف معرفة قواعد الإضافة
٢١	تقدير المعلم	تقدير المعلم	نتيجة عدم وجود الحالات الإعرابية في اللغة الأم
٢٢	شرح نص علمي	شرح نص علمي	رفع "نص" وهو مضاف؛ يدل على ترجمة حرفية بلا ضبط نحوي
٢٣	حفظ درس قرآني	حفظ درس قرآني	رفع "درس" بدل جره؛ تأثر بصيغة إندونيسية <i>"hafalan pelajaran Alqurani"</i>

الجدول رقم (٣٩ - ٤) عدم جرّ المضاف إليه (الرسالة الثانية)

الرقم	العبرة الخاطئة	العبرة الصحيحة	تفسير تفسير التداخل اللغوي المحتمل
-------	----------------	----------------	------------------------------------

١	مفردات الطالب	مفردات الطالب لا توجد علامات إعراب في اللغة الإندونيسية، مما يؤدي إلى الخلط بين المرفوع والمنصوب والمجرور.
٢	مهارات اللغة	مهارات اللغة <i>Keterampilan Bahasa</i> لا تفرق بين الحالات الإعرابية.
٣	نطق المتعلمون	نطق المتعلمين <i>Pengucapan Pelajar</i> لا تميز بين الفاعل والمضاف إليه.
٤	فهم النصوص	فهم النصوص غياب حالات الإعراب يؤدي إلى هذا التداخل.
٥	دروس الطالبات	دروس الطالبات الترجمة الذهنية المباشرة من <i>Pelajaran : Siswi</i> .
٦	أهمية الطالب	أهمية الطالب التركيب في الإندونيسية لا يُغير شكل الاسم.
٧	استيعاب المفردات	استيعاب المفردات متأثر بالبنية <i>Pemahaman : Kosakata</i> .
٨	البحث العلمي	البحث العلمي في الإندونيسية <i>Penelitian Ilmiah : ،</i> لا يوجد تطابق نحوي.
٩	الكتب الصوتية	الكتب الصوتية لا يوجد توافق نحوي في الباهاسا مثل هذه الحالات.
١٠	الفرضيات المعتمدة	الفرضيات المعتمدة نقل مباشر من <i>Hipotesis Yang Digunakan :</i>
١١	كلمات المعلم	كلمات المعلم التداخل من <i>Kata Guru</i> ، حيث لا يوجد تغيير شكلي في الأسماء.

١٢	صوت العرب	صوت العرب	لا يوجد تمييز بين المضاف والنعت في الإندونيسية.
١٣	تعليم المهارات	تعليم المهارات	خلط بين النعت والإضافة فهنا النعت مرفوع والمضاف مرفوع، لكنه تركيب إضافي لا نعتي، فكلمة "المهارات" يجب أن تكون مجرورة كمضاف إليه.
١٤	تمارين الطلاب	تمارين الطلاب	تأثير من <i>Latihan Siswa</i> :
١٥	تعليم لغة العربية	تعليم اللغة العربية	بسبب التأثير بتركيب <i>Pengajaran Bahasa Arab</i> ، حيث لا توجد تنوعات نحوية.
١٦	فهم الفقرة	فهم الفقرة	الإندونيسية <i>Pemahaman</i> : <i>Paragraf</i> لا تحتوي تغيرات إعرابية.
١٧	الخطوة البحثية	الخطوة البحثية	الإندونيسية لا تستدعي هذا النوع من المطابقة.

الجدول رقم (٤٠ - ٤) عدم جرّ المضاف إليه (الرسالة الثالثة)

الرقم	العبارة الخاطئة	العبارة الصحيحة	تفسير تفسير التداخل اللغوي المحتمل
١	تعليم لغة العربية	تعليم اللغة العربية	لا توجد حالات إعراب في الإندونيسية <i>Pengajaran Bahasa Arab</i> . ← <i>Arab</i> لا فرق نحوي.
٢	الأبحاث المنشورة	الأبحاث المنشورة	في الإندونيسية، <i>Penelitian Yang Dipublikasikan</i> ، لا تخضع للمطابقة الإعرابية.

٣	التمارين الخطية	التمارين الخطية	نقل مباشر من <i>Latihan Tulisan Tangan</i> دون تمييز بين الصفات والإضافة.
٤	الكتابة الإبداعية	الكتابة الإبداعية	الترجمة الذهنية من <i>Penulisan Kreatif</i> .
٥	تقويم أداء الطلاب	تقويم أداء الطلاب	<i>Penilaian Kinerja Siswa</i> لا علامة تدل على جر أو رفع.
٦	الصور التعليمية	الصور التعليمية	<i>Gambar Edukatif</i> الترجمة المباشرة دون ضبط نحوي.
٧	المصادر الخارجية	المصادر الخارجية	متأثر ببنية <i>Sumber Eksternal</i> ، حيث لا يُظهر تغييرًا.
٨	الكتب الخطية	الكتب الخطية	لا توجد مطابقة نحوية واضحة في اللغة الأم.
٩	التمارين الإملائية	التمارين الإملائية	متأثر بالبنية <i>Latihan Ejaan</i>
١٠	فهم نص القراءة	فهم نص القراءة	لا تمييز بين المضاف والمضاف إليه في <i>Pemahaman Teks Bacaan</i> .

من خلال نتائج التحليل التي أُجريت على العينات اللغوية في الجدول أعلاه، تبين

أنّ جميع التراكيب المدروسة تتضمّن علاقة نحوية من نوع "مضاف + مضاف إليه". إلا

أنّ "المضاف إليه" لم يُعرب بالكسرة كما تقتضي القاعدة النحوية الصحيحة في اللغة

العربية، مما يشير إلى وجود ضعف في استيعاب هذا النوع من التراكيب لدى المتعلمين.

وهذا الخلل لا يعود إلى قصور في الفهم فقط، بل يرتبط بشكل وثيق بتأثير اللغة الأم، أي اللغة الإندونيسية، في إنتاج التراكيب العربية.

فاللغة الإندونيسية تختلف جذرياً عن اللغة العربية في بنيتها النحوية؛ إذ إنها لا تعتمد على نظام الإعراب الظاهري، ولا توظف الحركات الإعرابية لتحديد الوظائف النحوية للكلمات داخل الجملة، بل تُركّز على ترتيب الكلمات وسياقها.⁷² وهذا ما يجعل المتعلّمين الإندونيسيين يواجهون صعوبة في فهم وتطبيق قواعد الإعراب في اللغة العربية، خاصة في التراكيب التي تتطلب تغييراً في حركة الكلمة بحسب موقعها من الإعراب.

بالإضافة إلى ذلك، فإن نظام الإضافة في اللغة الإندونيسية يختلف في بنائه عن النظام العربي؛ ففي كثير من الأحيان، تُبنى التراكيب بالإضافة على صورة "صفة بعد الاسم"، وليس على أساس "مضاف + مضاف إليه" كما هو الحال في العربية. وهذا الاختلاف في ترتيب العناصر يؤدي إلى التباس في إدراك البنية التركيبية الصحيحة عند المتعلّمين، ويؤثر سلباً على قدرتهم في تكوين جمل سليمة نحويّاً في اللغة العربية. ومن هنا،

⁷² Siti Habibah Wahyu و Agus Tri Cahyo, " تحليل في ترجمة البحوث العلمية لطلاب قسم تعليم "، "اللغة العربية في الجامعة الإسلامية الحكومية فونوروغو".

تظهر الحاجة الماسة إلى التركيز على تعليم قواعد الإضافة والإعراب بشكل منهجي ومكثف في برامج تعليم العربية للناطقين بغيرها، لا سيما للمتعلّمين الإندونيسيين.

الجدول رقم (٤١ - ٤) إضافة التنوين على المضاف (الرسالة الأولى)

الرقم	العبرة الخاطئة	العبرة الصحيحة	تفسير تفسير التداخل اللغوي المحتمل
١	تحليلُ البيانات	تحليلُ البياناتِ	استعمال التنوين كصيغة قياسية للأسماء المفردة في الإندونيسية
٢	فهمُ النصوص	فهمُ النصوصِ	إدخال التنوين لتمييز الكلمة بدل استخدام الإضافة
٣	كتابُ الطالبِ	كتابُ الطالبِ	تأثر بنمط كتابة الجمل الإندونيسية المفردة
٤	تعليقُ المحاضر	تعليقُ المحاضرِ	تعميم قاعدة التنوين بدون مراعاة الإضافة
٥	تدريبُ النطق	تدريبُ النطقِ	تعميم قاعدة التنوين بدون مراعاة الإضافة
٦	تفسيرُ المعاني	تفسيرُ المعانيِ	تأثر بنمط كتابة الجمل الإندونيسية المفردة
٧	تنميةُ الفهم	تنميةُ الفهمِ	ترجمة مباشرة لتركيب مثل "Pengembangan Pemahaman"
٨	تطبيقُ المهارة	تطبيقُ المهارةِ	استعمال التنوين كصيغة قياسية للأسماء المفردة في الإندونيسية
٩	اختبارُ المفردات	اختبارُ المفرداتِ	النمط ذاته: تعميم التنوين

١٠	شرحُ الدرس	شرحُ الدرسِ	النمط ذاته: تعميم التنوين
١١	حفظُ النصوص	حفظُ النصوصِ	تأثر بالصيغة الإندونيسية : "Penghafalan Teks"
١٢	مقارنةُ الكلمات	مقارنةُ الكلماتِ	استعمال التنوين كصيغة قياسية للأسماء المفردة في الإندونيسية
١٣	تدريبُ النطق	تدريبُ النطقِ	خلط بين التنوين والجر في الإضافة
١٤	سؤالُ التلميذ	سؤالُ التلميذِ	استعمال التنوين كصيغة قياسية للأسماء المفردة في الإندونيسية
١٥	مقياسُ الأداء	مقياسُ الأداءِ	نفس النمط السابق
١٦	اختبارُ اللغة	اختبارُ اللغةِ	نفس النمط السابق
١٧	حفظُ القرآن	حفظُ القرآنِ	نفس النمط السابق
١٨	مهارَةُ الكلام	مهارَةُ الكلامِ	ضعف في قواعد التركيب الإضافي
١٩	تحليلُ النصوص	تحليلُ النصوصِ	تعميم طريقة النطق (لسانيا) في الكتابة والخلط بين النون والتنوين
٢٠	تقريرُ الطالبِ	تقريرُ الطالبِ	ضعف في قواعد التركيب الإضافي
٢١	إتقانُ المهارة	إتقانُ المهارةِ	تأثر بتركيب مثل "Penguasaan Keterampilan" بدون بنية إضافية عربية.
٢٢	تقييمُ النطق	تقييمُ النطقِ	تعميم طريقة النطق (لسانيا) في الكتابة والخلط بين النون والتنوين
٢٣	تصحيحُ الإجابة	تصحيحُ الإجابةِ	استعمال التنوين كصيغة قياسية للأسماء المفردة في الإندونيسية

٢٤	استرجاع المفردات	استرجاع المفردات	ضعف في قواعد التركيب الإضافي
٢٥	إنجاز الطالب	إنجاز الطالب	تكرار نفس الخطأ بسبب غياب قاعدة الإضافة
٢٦	تقييم الطالب	تقييم الطالب	استعمال التنوين كصيغة قياسية للأسماء المفردة في الإندونيسية
٢٧	نص الآية	نص الآية	ضعف في قواعد التركيب الإضافي
٢٨	كلام المتحدث	كلام المتحدث	تكرار نفس الخطأ بسبب غياب قاعدة الإضافة

الجدول رقم (٤٢ - ٤) إضافة التنوين على المضاف (الرسالة الثانية)

الرقم	العبارة الخاطئة	العبارة الخاطئة	تفسير تفسير التداخل اللغوي المحتمل
١	تحليل الجمل	تحليل الجمل	عدم وجود مفهوم "المضاف" أو التنوين في الإندونيسية.
٢	اختبار المهارة	اختبار المهارة	ترجمة مباشرة لكلمة <i>Tes</i> <i>Keterampilan</i> حيث لا توجد علامة تغير في الكلمة.
٣	تطبيق القواعد	تطبيق القواعد	ترجمة ذهنية من <i>Penerapan Tata Bahasa</i> :
٤	حفظ النصوص	حفظ النصوص	تأثر بنظام اللغة الإندونيسية.
٥	كلام اللغة العربية	كلام اللغة العربية	<i>Ucapan Bahasa Arab</i> لا يظهر التبعية النحوية.

٦	شرح القواعد	شرح القواعد	نقل مباشر دون تمييز نحوي.
٧	كلمات اللغة العربية	كلمات اللغة العربية	Kata-Kata Bahasa Arab لا تحتاج لأداة.
٨	كتب المدرسة	كتب المدرسة	نقل مباشر دون تمييز نحوي.
٩	الكلمات الداخلة	الكلمات الداخلة	نقل مباشر دون تمييز نحوي.
١٠	الدارسات الكتب	الدارسات الكتب	ضعف فهم القاعدة النحوية.
١١	استرجاع المفردات	استرجاع المفردات	Pengambilan kosakata ترجمة مباشرة.
١٢	استخدام اللغة	استخدام اللغة	ضعف فهم القاعدة النحوية.
١٣	نطق المفردات	نطق المفردات	الترجمة الذهنية من <i>Pengucapan</i> : <i>Kosakata</i> .
١٤	فهم اللغة	فهم اللغة	<i>Pemahaman Bahasa</i> حيث لا تتطلب الكلمة علامة إعرابية.
١٥	اكتساب المفردات	اكتساب المفردات	غياب العلامات الإعرابية في اللغة الأم.
١٦	فهم الجملة	فهم الجملة	غياب العلامات الإعرابية في اللغة الأم.
١٧	مدرسات المدرسة	مدرسات المدرسة	البنية <i>Guru Perempuan Sekolah</i> : لا تتغير.
١٨	الدفاتر الطالب	الدفاتر الطالب	غياب فهم التوافق النحوي.
١٩	البيانات الإضافية	البيانات الإضافية	غياب فهم التوافق النحوي.
٢٠	الأمثلة التحليلية	الأمثلة التحليلية	<i>Contoh Analitis</i> ترجمة مباشرة دون إدراك نحوي.

الجدول رقم (٤٣ - ٤) إضافة التنوين على المضاف (الرسالة الثالثة)

الرقم	العبارة الخاطئة	العبارة الصحيحة	تفسير تفسير التداخل اللغوي المحتمل
١	الدروس التطبيقية	الدروس التطبيقية	في الإندونيسية <i>Pelajaran Praktis</i> : لا فرق نحوي.
٢	الخط العربي	الخط العربي	ترجمة حرفية لجملة <i>Khat Arab</i> بدون علامات إعرابية.
٣	المشاريع الصفية	المشاريع الصفية	ترجمة من <i>Proyek Kelas</i> لا تغيير شكلي في الكلمات.
٤	الأدوات المستخدمة	الأدوات المستخدمة	<i>Alat Yang Digunakan</i> بلا مطابقة نحوية.
٥	المهام الموكلة	المهام الموكلة	<i>Tugas Yang Diberikan</i> لا تتغير شكلاً.
٦	تقويم الأداء	تقويم الأداء	ترجمة حرفية من جملة <i>Penilaian Kinerja</i> .
٧	فهم النص	فهم النص	الترجمة من <i>Pemahaman Teks</i> : دون فروق إعرابية.
٨	الكتب المقررة	الكتب المقررة	<i>Buku Yang Ditentukan</i> لا تنوين في اللغة الأم.
٩	المدارس المشاركة	المدارس المشاركة	ترجمة حرفية للجملة <i>Sekolah Yang Berpartisipasi</i>

١٠	الشرح اللغوي	الشرح اللغوي ترجمة حرفية للجملة <i>Penjelasan Linguistik.</i>
١١	المصادر الثقافية	المصادر الثقافية ترجمة حرفية للجملة <i>Sumber Budaya.</i>
١٢	إعدادًا الخطة	إعدادًا الخطة ترجمة حرفية للجملة <i>Penyusunan Rencana.</i>
١٣	تحليلًا البيانات	تحليل البيانات <i>Analisis Data</i> ، حيث "تحليل" لا تتغير شكلًا في الإندونيسية.

أظهرت نتائج التحليل أيضًا وجود عدد من الأخطاء المتعلقة باستخدام التنوين في التراكيب الإضافية. فمن المعلوم أن المضاف في اللغة العربية لا يُؤنّ مطلقًا، سواء أكان مرفوعًا أم منصوبًا أم مجرورًا، لأن علاقته بالمضاف إليه تقتضي حذفه انسجامًا مع قواعد الإضافة. غير أنّ بعض العبارات التي أنتجها الطلبة تضمّنت تنوينًا للمضاف، مما يشكّل خرقًا واضحًا للقاعدة النحوية. ويعكس هذا الخطأ تأثيرًا مباشرًا باللغة الإندونيسية التي لا تحتوي في نظامها على التنوين، ولا تعتمد عليه في بيان المعاني أو العلاقات بين الكلمات.^{٧٣} نتيجة لذلك، قد يلجأ بعض المتعلمين إلى استخدام التنوين بصورة اصطلاحية أو زخرفية دون وعي دقيق بوظيفته النحوية في اللغة العربية، فيضعونه على الكلمات دون اعتبار لمواضع جوازه أو امتناعه.

⁷³ Abdelaziz Haro Abdoulaye, " تحليل الأخطاء الإملائية في الهمزة لدى طلاب معهد اللغويات "

Nady Al-Adab: Jurnal Bahasa Arab (2020): 1–12. العربية بجامعة الملك سعود"، ١، ١٧، عدد

ومن الجدير بالذكر أنّ بعض الأخطاء جاءت على نحو مركّب، حيث اقترن التنوين بعلامة نصب في غير موضعها، كما في العبارة "مهارّة الكلام"، حيث تُؤنّ المضاف "مهارّة" مع كونه منصوبًا، في حين أنّ الصحيح أن يُكتب "مهارّة الكلام" أو "مهارّة الكلام" بحسب السياق، دون تنوين على "مهارّة". هذا النوع من الخطأ يدل على غياب الفهم العميق للبنية الإضافية، ويستوجب معالجة خاصة في تعليم النحو للدارسين الإندونيسيين، من خلال التمييز الواضح بين المضاف والمضاف إليه، وتوضيح أثر الإضافة على علامات الإعراب والتنوين.

الجدول رقم (٤٤ - ٤) عدم حذف نوني المثني أو الجمع (الرسالة الأولى)

الرقم	العبارة الخاطئة	العبارة الصحيحة	تفسير تفسير التداخل اللغوي المحتمل
١	الطالبان الجامعة	الطالبات الجامعة	في الإندونيسية لا يوجد حذف مشابه للنون عند الإضافة؛ فيحتفظ المتعلم بالشكل المثني كما هو "Dua "Mahasiswa"
٢	متحدثون الفصل	متحدثو الفصل	تأثر ببنية الجمع في bahasa Indonesia التي لا تتغير عند الإضافة
٣	مدرسون المعهد	مدرسو المعهد	تثبيت صيغة الجمع كأشكال اسم مستقل، كما في "Para Guru"
٤	معلمان اللغة	معلمي اللغة	إدخال التنوين والنون معًا بسبب ترجمة مباشرة دون وعي بالقاعدة النحوية
٥	متعلمون المهارة	متعلمو المهارة	غياب قاعدة حذف النون من ذهن

		المتعلم، بسبب اللغة الأم التي لا تقيد هذه الظاهرة
--	--	--

الجدول رقم (٤٥ - ٤) عدم حذف نوني المثنى أو الجمع (الرسالة الثانية)

الرقم	العبارة الخاطئة	العبارة الصحيحة	تفسير تفسير التداخل اللغوي المحتمل
١	كلمتين العربيتين	كلمتا العربيتين	لا توجد علامة ازدواج (تثنية) في الإندونيسية أصلاً، ولا قواعد مشابهة لحذف حرف.
٢	مؤلفون الكتب	مؤلفو الكتب	لا توجد علامات جمع مميزة ولا إعراب في اللغة الأم، فالاسم يبقى كما هو.
٣	مستعربين اللغة	مستعربو اللغة	في الإندونيسية، <i>Ahli Arab</i> : لا فرق نحوي واضح بين مفرد وجمع أو مضاف.
٤	المعلمين الصف	معلمو الصف	غياب التمييز بين "معلمون" و"معلمو" في الإندونيسية.
٥	درسان اللغة العربية	درسا اللغة العربية	لا وجود لتثنية في الإندونيسية <i>Dua</i> : <i>Pelajaran</i> .
٦	طالبين القسم	طالبي القسم	عدم وجود تغير في شكل الكلمة في التثنية والمضاف في الإندونيسية.
٧	قائلين الحديث	قائلي الحديث	<i>Pengucap Hadis</i> دون علامات تدل على الجمع أو الإضافة
٨	المشاركين البيانات	المشاركتي البيانات	في اللغة الإندونيسية <i>Dua</i> :

Partisipasi Data، تظهر بأن الألفاظ لا تتغير شكلاً بين المفرد والتثنية والمضاف.			
--	--	--	--

الجدول رقم (٤٦ - ٤) عدم حذف نوني المثنى أو الجمع (الرسالة الثالثة)

الرقم	العبارة الخاطئة	العبارة الصحيحة	تفسير تفسير التداخل اللغوي المحتمل
١	النتيجتين المهمة	النتيجتي المهمة	الترجمة الحرفية للجملة <i>Dua Hasil Penting</i> لا يوجد تغيير شكلي عند الإضافة.
٢	الفقرتين التعليمية	الفقرتي التعليمية	نفس السبب فالجملة <i>Dua Paragraf Edukatif</i> لا تأثر نحوي ظاهر.
٣	القراءتين النموذجيتين	القراءتي النموذجيتين	يرجع لنفس السبب فالجملة الإندونيسية <i>Dua Bacaan Contoh</i> ، حيث البنية لا تتغير في الإضافة أو التثنية
٤	المعلمون الخط	المعلمو الخطّ	يرجع إلى عدم وجود اعلامات الإعرابية في اللغة الإندونيسية <i>Guru Tulisan</i> لا أدوات جمع أو علامات صرفية.
٥	المهارتين الكتابية	المهارتا الكتابية	يرجع إلى عدم وجود اعلامات الإعرابية في اللغة الإندونيسية <i>Dua Keterampilan Menulis</i>

تبقى الألفاظ ثابتة دون تغيير صرفي.			
------------------------------------	--	--	--

ومن الأخطاء النحوية التي رُصدت في إنتاج بعض الطلبة الإندونيسيين ما يتعلق بعدم حذف النون في حالة إضافة المثنى أو جمع المذكر السالم. فمن القواعد الأساسية في النحو العربي أنه إذا أُضيف الاسم المثنى أو جمع المذكر السالم إلى اسم بعده، تُحذف النون من آخره، وذلك لارتباطه النحوي بالمضاف إليه.^{٧٤} على سبيل المثال، يُقال "طالبان الفصل" عند الأفراد، ولكن عند الإضافة تُحذف النون فيقال "طالباً الفصل". وكذلك في حالة جمع المذكر السالم، نقول "مدرسون الفصل"، وعند الإضافة: "مدرسو الفصل".

إلا أن التحليل أظهر أن بعضاً من المتعلمين لا يلتزمون بهذه القاعدة، حيث يُبقون على النون رغم وقوع الإضافة، مما يُشير إلى خلل في الفهم النحوي لهذه القاعدة. ويبدو أن هذا الخطأ ناتج عن تأثر مباشر باللغة الإندونيسية، التي لا تملك نظام إضافة مشابهاً من حيث التغير الصرفي. فالطالب الإندونيسي غالباً ما يتعامل مع الكلمة المثناة أو الجمع بوصفها وحدة لغوية ثابتة لا تتغير، دون إدراك أن وقوعها في تركيب إضافي يستوجب تغييراً في بنيتها الإعرابية.

^{٧٤}عاصم شحادة علي، زينب ظوالي، "أثر التداخل اللغوي والنقل السلي للأصوات في اكتساب الكلمات العربية لدى الناطقين بالتركية."

وهذا النمط من الأخطاء يعكس النظرة التركيبية التي يحملها المتعلم من لغته الأم، حيث لا يُنظر إلى العلاقة بين الكلمات من منظور الإعراب والتغيير الشكلي، بل تُفهم الكلمات كوحدات مستقلة تُركَّب جنبًا إلى جنب، دون أن تؤثر الواحدة في الأخرى.^{٧٥} ومن هنا تظهر الحاجة إلى توضيح القواعد المرتبطة بالإضافة بشكل خاص، مع تدريب مكثف على التراكيب التي تتطلب حذف النون في حالات الإضافة، حتى يُدرك المتعلم العلاقة النحوية الدقيقة بين المضاف والمضاف إليه وفق النظام العربي.

٣- الأخطاء المتعلقة بالتركيب الوصفي

الجدول رقم (٤٧ - ٤) عدم التطابق في الجنس والعدد (الرسالة الأولى)

الرقم	العبارة الخاطئة	العبارة الصحيحة	تفسير التداخل اللغوي المحتمل
١	المهارات مفيد	المهارات المفيدة	في اللغة الإندونيسية، الصفات لا تتغير مع الجنس أو العدد.
٢	الطالبات المجتهد	الطالبات المجتهدات	إسقاط قاعدة المطابقة بسبب استخدام صفات ثابتة في الإندونيسية.
٣	الطالبات المتميزون	الطالبات المتميزات	الخلط بين صيغة جمع المذكر والمؤنث نتيجة عدم التمييز بينهما في اللغة الأم.

⁷⁵ Syukur Prihantoro, "Analisi Kesalahan Bahasa Pada Taksonomi Linguistik dalam Penulisan Insya" 5, عدد Al-Mahara: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab (2019).

٤	القدراتِ العالي	القدراتِ العالية	تداخل بسبب غياب التمييز الجنسي في الصفات الإندونيسية.
٥	الطريقةُ المفيد	الطريقةُ المفيدة	إسقاط المتعلم لضرورة تغيير شكل الصفة لتتناسب مع الموصوف.
٦	الطلابُ الناجحة	الطلابُ الناجحون	تمييز الجنس غير مألوف في اللغة الأم. (خاصة فيما يتعلق بجمع التكسير للعاقل وغير العاقل)
٧	النشاطُ المفيدة	النشاطُ المفيد	تأنيث الصفة خطأً لتشابه الكلمة مع كلمات مؤنثة.
٨	المخرجاتُ الضروري	المخرجاتُ الضرورية	التباس بسبب شكل الكلمة وعدم إدراك الجمع المؤنث.
٩	المهاراتُ المفيد	المهاراتُ المفيدة	اعتقاد أن الصفة لا تتغير في كل السياقات.
١٠	التمارين السهل	التمارين السهلة	الترجمة الحرفية دون مراعاة المطابقة.
١١	اللغة العربي الجديد	اللغة العربية الجديدة	ضعف في فهم أن النعت يتبع المنعوت في التذكير والتأنيث.
١٢	الدرس المفيدة	الدرس المفيد	تأنيث الصفة تأثرًا بكلمة قريبة في السياق.
١٣	الطلابُ المجتهدة	الطلابُ المجتهدون	ارتباك في تمييز جنس الجمع في العربية.
١٤	التطبيقُ الناجحة	التطبيقُ الناجح	إسقاط التذكير في الصفة بسبب تشابه لفظي.
١٥	الكلماتُ المفيد	الكلماتُ المفيدة	الخلط بين المفرد والجمع وعدم تمييز

النهاية "ات			
تكرار نمط عدم مطابقة النعت للجمع المؤنث.	التدريبات المناسبة	التدريبات المناسب	١٦
تكرار نمط عدم مطابقة النعت للجمع المؤنث.	الإجابة الصحيحة	الإجابة الصحيح	١٧
الخلط بين المفرد والجمع وعدم تمييز النهاية "ات	الطالبات المجتهدات	الطالبات المجتهد	١٨
عدم الإلمام بقاعدة جمع التكسير لغير العاقل يعامل كمفرد مؤنث	الكتب الكبيرة	الكتب الكبير	١٩
تأثر بالنمط الإندونيسي الذي لا يُميز في العدد.	طلاب متميزون	طلاب المتميز	٢٠

الجدول رقم (٤٨ - ٤) عدم التطابق في الجنس أو العدد (الرسالة الثانية)

الرقم	العبارة الخاطئة	العبارة الصحيحة	تفسير التداخل اللغوي المحتمل
١	الطالبة المجتهد	الطالبة المجتهدة	غياب النظام الجنسي في اللغة الإندونيسية.
٢	الكتب المفيد	الكتب المفيدة	تجاهل قاعدة "جمع تكسير لغير العاقل يعامل كمفرد مؤنث" شائع عند متعلمي العربية الأجانب.
٣	الأنشطة المستخدم في التعليم	الأنشطة المستخدمة في التعليم	خطأ ناتج عن الترجمة المباشرة دون مراعاة مطابقة الجنس.
٤	الفقرة الشرحي	الفقرة الشرحية	النسبة في الإندونيسية لا تتغير بين

			المذكر والمؤنث.
٥	الآيات الواضح	الآيات الواضحة	ضعف إدراك لقاعدة تطابق النعت مع المنعوت.
٦	الأصوات المستخدم في النطق	الأصوات المستخدمة في النطق	إسقاط علامة التأنيث ظناً أنها غير لازمة في كل السياقات.
٧	الظاهرة القديم	الظاهرة القديمة	اعتقاد بأن كلمة "قديم" شكل ثابت لا يتغير.
٨	مصطلح المتعددة المعاني	مصطلح متعدد المعاني	تكرار استخدام صيغ مؤنثة غير مطابقة ظناً أنها عامة.
٩	معايير المعتمد في التحليل	المعايير المعتمدة في التحليل	التباس في قواعد العدد والجنس.
١٠	تقنيات قديم النطق	تقنيات قديمة النطق	نفس الخطأ السابق.
١١	المواد المفيد للطلاب	المواد المفيدة للطلاب	إسقاط تاء المربوطة للصفة ظناً أنها غير ضرورية.
١٢	الكلمات الجديدين	الكلمات الجديدة	خطأ مزدوج ناتج عن خلط في النوع والعدد.
١٣	الممارسة اللغوي	الممارسة اللغوية	إسقاط تاء النسب المؤنثة ظناً بعدم تغيير الصفة.
١٤	البيانات المشروح	البيانات المشروحة	إختلاط المعلومات بين الجمع والمفرد
١٥	الطالبات المجتهدون	الطالبات المجتهدات	خلط في نظام الجمع بسبب تأثير النظام الإندونيسي المحايد.

١٦	كتب الكبير	كتب كبيرة	إسقاط قاعدة النعت المفرد المؤنث للجمع (تكسير) لغير العاقل.
١٧	الطلاب المجتهدة	الطلاب المجتهدون	إسقاط قاعدة النعت لمنعوت من نوع جمع تكسير للعاقل.
١٨	الكتب الجديد	الكتب الجديدة	إسقاط قاعدة النعت المفرد المؤنث لمنعوت من نوع جمع (تكسير) لغير العاقل.
١٩	الكلمات المذكور في الجدول	الكلمات المذكورة في الجدول	تعميم صيغة اسم المفعول بصيغة واحدة.
٢٠	أسماء المستخدم في الفقرة	الأسماء المستخدمة في الفقرة	إهمال التوافق مع الجنس بسبب تعميم القوالب الثابتة.
٢١	حركة الطويل	الحركة الطويلة	الترجمة الحرفية دون تطبيق قاعدة المطابقة.
٢٢	نتائج مهم في الصوت	نتائج مهمة في الصوت	خطأ شائع بسبب الثبات النسبي في الصفات في اللغة الأم.
٢٣	طريقة المستخدم في النطق	الطريقة المستخدمة في النطق	الترجمة الحرفية دون تطبيق قاعدة المطابقة.
٢٤	الكلمات المطلوب حفظها	الكلمات المطلوبة حفظها	عدم مراعاة المطابقة في الجنس.
٢٥	المفردات الأساسي	المفردات الأساسية	تعميم قالب واحد للصفة في جميع المواضع.
٢٦	الأنشطة المهم	الأنشطة المهمة	ضعف الوعي بقاعدة التذكير

			والتأنيث
٢٧	المهام المطلوب إنجازها	المهام المطلوبة إنجازها	اختلاط في التذكير والتنوين والإعراب.
٢٨	المفردات الداخل	المفردات الداخلة	إسقاط علامة التأنيث لاسم الفاعل. بسبب عدم وجود مثل هذا النظام في اللغة الإندونيسية.

الجدول رقم (٤٩ - ٤) عدم التطابق في الجنس أو العدد (الرسالة الثالثة)

الرقم	العبارة الخاطئة	العبارة الصحيحة	تفسير التداخل اللغوي المحتمل
١	الأسئلة المقالي	الأسئلة المقالية	التأثر بنظام اللغة الإندونيسية، حيث لا تتغير النسبة حسب الجنس، فيستخدم الشكل نفسه دائماً.
٢	الألفاظ الصحيحين	الألفاظ الصحيحة	تداخل ناتج عن خلط في صيغة التثنية والجمع المؤنث.
٣	الخطئة المحدد	الخطئة المحددة	تجاهل قاعدة تطابق النعت مع المنعوت في الجنس.
٤	الأساليب الحديثين	الأساليب الحديثة	التأثر بصيغة المثنى وعدم مراعاة قاعدة جمع تكسير لغير العاقل.
٥	التدريبات الإملائي	التدريبات الإملائية	تعميم الصيغة المذكورة في الصفات.
٦	الجمل المختلفين	الجمل المختلفة	عدم فهم أن جمع غير العاقل يعامل كمفرد مؤنث في النعت.
٧	الأساليب المطبق	الأساليب المطبقة	عدم فهم أن جمع غير العاقل يعامل

			كمفرد مؤنث في النعت.
٨	الأدوات التربوي	الأدوات التربوية	التأثر بنظام اللغة الإندونيسية، حيث أن النسبة لا تتغير حسب الجنس.
٩	الموضوعات الجيد	الموضوعات الجيدة	إسقاط تاء المربوطة لعدم إدراك المطابقة.
١٠	النتائج الدقيق	النتائج الدقيقة	تعميم الصفة بصيغة واحدة كما في اللغة الإندونيسية. دون مراعاة التأنيث والتذكير.
١١	الدراسة النظري	الدراسة النظرية	التأثر بنظام اللغة الإندونيسية، حيث أن النسبة لا تتغير حسب الجنس.
١٢	البيانات الموضح	البيانات الموضحة	نفس السبب السابق
١٣	المهارات الإبداعيين	المهارات الإبداعية	إسقاط قاعدة التأنيث في الجمع.
١٤	المفردات العربي	المفردات العربية	إسقاط قاعدة التأنيث في الجمع.
١٥	الدروس التطبيقي	الدروس التطبيقية	الترجمة الحرفية دون تعديل الصفة حسب الجمع.
١٦	الوسائل التعليمي	الوسائل التعليمية	تكرار نمط النسبة المذكورة مع الموصوف المؤنث.

من خلال تحليل العينة اللغوية المدروسة، تبين أنّ الغالبية من الأخطاء التي وقع

فيها المتعلمون من غير الناطقين بالعربية تتعلق بعدم مراعاة المطابقة بين الصفة والموصوف

من حيث الجنس والعدد، وهو ما يُعدّ من الظواهر اللغوية الشائعة لدى المتعلّمين

الإندونيسييين للغة العربية. فقد لوحظ، على سبيل المثال، استخدام صفات بصيغة المذكّر مع أسماء تكون في الأصل مفردة مؤنثة أو جمع مؤنث أو العكس، مما يُخلّ بالبنية النحوية السليمة للجملة، ويؤثّر في وضوح المعنى ودقّته^{٧٦}.

كما شملت أيضاً بعض الأخطاء التي تتمثل في معاملة جمع التكسير، سواء للعاقل أو غير العاقل عند استخدام الصفة. فجمع التكسير لغير العاقل يُعامل في المطابقة مع الصفة بصيغة المفرد المؤنث، مثل قولنا: جدرانٌ عاليةٌ، أمّا جمع التكسير للعاقل، فينبغي أن تتبع الصفة جنسه وعدده، مثل: طلابٌ مجتهدون، وليس طلابٌ مجتهدة. غير أنّ كثيراً من المتعلّمين يعاملون جمع التكسير، مطلقاً، كما لو كان لغير العاقل، فيُخطئون باستخدام الصفة بصيغة المفرد المؤنث، بغضّ النظر عن كون الاسم لعاقلٍ أو غير عاقل، إما عن غير قصد، أو نتيجة خلل منهجي في الفهم والاستيعاب.

ويُعزى هذا النوع من التداخل اللغوي بدرجة كبيرة إلى الطبيعة اللغوية للغة الإندونيسية نفسها، إذ تفتقر هذه اللغة إلى نظام مطابقة مماثل لما هو موجود في اللغة العربية، فلا تتبدّل فيها الصفات تبعاً للجنس أو العدد، سواء كان الاسم مذكراً أم مؤنثاً،

⁷⁶ Feri Rusdi, "تحليل الأخطاء اللغوية في استخدام التراكيب الإضافية والوصفية في الإنشاء لدى الطلبة"

مفرداً أم مثني أم جمعاً.^{٧٧} وهذا الاختلاف الجوهرى بين النظامين اللغويين يُفضي إلى إسقاط قاعدة المطابقة عند المتعلّم الإندونيسي، فيميل إلى تثبيت شكل واحد للصفة دون مراعاة التغيرات النحوية اللازمة في اللغة العربية، الأمر الذي يؤدي إلى تكرار هذا النوع من الأخطاء بشكل ملحوظ.

الجدول رقم (٥٠ - ٤) عدم التطابق في التنكير والمعرفة (الرسالة الأولى)

الرقم	العبارة الخاطئة	العبارة الصحيحة	تفسير التداخل اللغوي المحتمل
١	الطلاب مجتهدون	الطلاب المجتهدون	تأثراً بنظام اللغة الإندونيسية، حيث لا وجود لعلاقة تعريف بين الصفة والموصوف.
٢	المعلم مخلص	المعلم المخلص	الترجمة الحرفية دون مراعاة العلاقة النحوية.
٣	القرآن كريم	القرآن الكريم	ظن أن الصفة تعمل بمعناها دون تطابق شكلي.
٤	مهارةً الجيد	المهارة الجيدة أو مهارةً جيدة	ترتيب الألفاظ بالاعتماد على الترجمة دون إعادة النظر غير السليمة في أغلب الأحيان.
٥	الطلاب نشيطون	الطلاب النشيطون	ظنا من المتعلم أن الصفة تُستخدم بشكل مستقل دون ربطها

^{٧٧} سارة مسعوداني، وردة مسيلي، "دور التداخل اللغوي في ظهور الأخطاء اللغوية لدى متعلمي اللغة الفرنسية: التداخل بين العربية والفرنسية أمودجاً".

			بالموصوف.
٦	الكتاب مفيد	الكتاب المفيد	تعميم قالب واحد للصفة
٧	طلاب المتميز	الطلاب المتميزون أو طلاب متميزون	خلط في التعريف اعتماداً على الترتيب الإندونيسي
٨	طريقة المناسب	الطريقة المناسبة أو طريقة مناسبة	النقل حرفياً دون مراعاة التنكير والمعرفة.

الجدول رقم (٥١ - ٤) عدم التطابق في التنكير والمعرفة (الرسالة الثانية)

الرقم	العبرة الخاطئة	العبرة الصحيحة	تفسير التداخل اللغوي المحتمل
١	اللغة سهلة	اللغة السهلة	غياب تحديد واضح للمعروف والنكرة في اللغة الأم.
٢	الطالب نشيط	الطالب النشط	ترجمة وصفية دون مطابقة نحوية.
٣	الكتاب مفيد	الكتاب المفيد	استخدام الصفة كوصف مستقل.
٤	كلمة الداخلة الصوت	كلمة داخلة في الصوت أو الكلمة الداخلة	تداخل ترتيب العبارات من اللغة الإندونيسية.
٥	قاعدة الصوتية المستخدمة	القاعدة الصوتية المستخدمة	خلط بين النعت الحقيقي والإضافي دون معرفة.
٦	معايير المعتمد في التحليل	المعايير المعتمدة في التحليل	نقل حرفي للعبارة دون تعديل البناء.
٧	طريقة المستخدم في	الطريقة المستخدمة	تداخل ترتيب العبارات من اللغة

	النطق	الإندونيسية.
٨	اللغة مفيدة	اللغة المفيدة
		الصفة مستخدمة كوصف حر وليس كنعت مطابق. ويرجع ذلك إلى عدم الإلمام الجيد بقاعدة النعت والمنعوت.
٩	القراءة سريعة	القراءة السريعة
		غياب التنسيق في التركيب.
١٠	المهارة عالية	المهارة العالية
		غياب التنسيق في التركيب.
١١	مفردات الداخلة اللغة	مفردات الداخلة في اللغة
		ترتيب مستورد من البنية الإندونيسية.
١٢	كلمات الحديثة	الكلمات الحديثة
		ترجمة حرفية غير مراعية للقاعدة المتعلقة بالنعت والمنعوت.
١٣	مصطلح المتعددة المعاني	مصطلح متعدد المعاني أو المصطلح المتعدد
		تأثر ببنية اللغة الإندونيسية الثابتة.
١٤	مهارات اللغوية	مهارات لغوية أو مهارات اللغوية
		استخدام الصفة الثابتة دون تطابق نحوي.

الجدول رقم (٥٢ - ٤) عدم التطابق في التنكير والمعرفة (الرسالة الثالثة)

الرقم	العبارة الخاطئة	العبارة الصحيحة	تفسير التداخل اللغوي المحتمل
١	أساليب المستخدمة	الأساليب المستخدمة	ترتيب العبارة مستورد من اللغة الإندونيسية دون مراعاة قواعد النعت.
٢	الأهداف مكتوبة حول	الأهداف المكتوبة حولها أو أهداف	ضعف في بنية النعت والجمله الفعلية التابعة.

	مكتوبة		
٣	مدرسة الوحيدة أو مدرسةً وحيدة	مدرسة الوحيدة	الترجمة الحرفية دون إدراك قاعدة المطابقة.
٤	الجوانب المتنوعة أو جوانبٌ متنوعة	جوانب المتنوعة	تأثير من غياب التعريف في اللغة الأم.
٥	الأدوات المستخدمة	الأدوات مستخدمة	تأثير من غياب التعريف في اللغة الأم.
٦	الخط الديواني	خط الديواني	خطاً شائع بسبب عدم فهم الإضافة والنعت معاً.

ومن الظواهر اللغوية اللافتة التي ظهرت في أداء المتعلّمين الإندونيسيين للغة العربية، عدم المطابقة بين النعت والمنعوت من حيث التنكير والتعريف، وهي إحدى القواعد الأساسية في النحو العربي. فالأصل في النعت أن يتبع المنعوت في أربعة أوجه، هي: الإعراب، والتذكير والتأنيث، والعدد، والتعريف والتنكير.^{٧٨} وقد تكررت في العيّنات المدروسة أخطاء تتعلق بمطابقة النعت للمنعوت من حيث كونه نكرة أو معرفة، مما يدل على غياب الفهم الدقيق لهذه القاعدة النحوية، أو تأثرها بالبنية اللغوية الأم (الإندونيسية).

^{٧٨} عبد الله سنكار، "تحليل الأخطاء اللغوية في تعليم مهارة الكتابة بمدرسة إسلامية الثانوية سرىمناتي لامبونج الشمالية" (مالانج، جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية، ٢٠٢٢).

ففي اللغة العربية، إذا جاء الاسم الموصوف معرفة (مثلاً بـ"أل" التعريف أو بالإضافة إلى معرفة)، وجب أن يكون نعتة كذلك معرفة، نحو: الطالبُ المجتهدُ، ولا يصحّ أن يُقال: الطالبُ مجتهد، لأن النعت حينئذ لا يوضّح المنعوت ولا يصفه بدقّة، بل يصبح وكأنه جملة جديدة أو خبر لا نعت. وعلى النقيض، إذا كان الاسم الموصوف نكرة، وجب أن يكون النعت نكرة أيضاً، نحو: طالبٌ مجتهدٌ، ولا يجوز أن يُقال: طالبٌ المجتهدُ، إذ لا معنى لتعريف الصفة وترك الموصوف نكرة.

غير أنّ المتعلّمين كثيراً ما يخلطون بين المعرفة والنكرة في هذه البنية، فيجعلون النعت نكرة بينما المنعوت معرفة، أو العكس، وهو ما يؤدّي إلى تشويه البنية النحوية للجملة. ويبدو أن هذا الخطأ ناجم عن غياب أدوات التنكير والتعريف الصريحة في اللغة الإندونيسية، حيث لا توجد مكافئات مباشرة لـ"ال" التعريف، كما لا تظهر الاختلافات بين النكرة والمعرفة بشكل تركيبى واضح.^{٧٩} وهذا يجعل المتعلّمين غير مدركين لأهمية "ال" في بناء النعت الصحيح في العربية. كما يُلاحظ في بعض الحالات أن المتعلّم يستخدم "ال" التعريف في النعت دون سبب نحوي يقتضيه، فقط لأنه يتصوّر أن "ال" عنصر ثابت في الصفات، أو يربطها ذهنياً بجمال العبارة دون مراعاة علاقتها بالمنعوت.

^{٧٩}عاصم شحادة علي، زينب ظوالي، "أثر التداخل اللغوي والنقل السلبي للأصوات في اكتساب الكلمات العربية لدى الناطقين بالتركية."

إن إهمال قاعدة المطابقة بين النعت والمنعوت فيما يخص التعريف والتنكير لا يؤدي فقط إلى ضعف تركيب الجملة، بل يؤثر بعمق في دقة المعنى. فالنعت المعرف مثل "الرجلُ العاقلُ" يحمل معنى التخصيص، بينما النعت النكرة مثل "رجلٌ عاقلٌ" يعطي وصفًا عامًا دون تحديد.^{٨٠} وهذا الخطأ الشائع يعكس فجوة واضحة في فهم بنية الجملة الاسمية العربية، خاصة بين المتعلمين من لغات لا تعتمد على النظام الوصفي الدقيق مثل الإندونيسية.

تشير الأبحاث التباينية في تعليم العربية للناطقين بها إلى أن اللغة الإندونيسية لا تعتمد على التوافق الإعرابي والنحوي كما في العربية، لا سيما في حالات التذكير والتأنيث، العدد، والمطابقة في التعريف.^{٨١} فعلى سبيل المثال، لا تحتوي اللغة الإندونيسية على مطابقة واضحة بين النعت والمنعوت في التعريف كما في العربية، مما يجعل المتعلم يُفترط في إسقاط ذلك؛ وهذا يثمر أخطاء واضحة في التعبير المكتوب والشفهي. كما أظهر تحليل أجراها سوفاردي وحسن اختلافاً جوهرياً في نظام الإعراب: ففي العربية، يتطلب النعت توافقاً مع الاسم في الجنس، العدد، التعريف، والإعراب، بينما في الإندونيسية يكون الاعتماد على المعنى العام فقط. ومن ثم، فإن إسقاط قاعدة

^{٨٠} أحمد سليمان بشارت، "مخالفة حركة النعت عن المنعوت عند ابن هشام وأثرها في التركيب اللغوي". مجلة جامعة القدس المفتوحة للبحوث الإنسانية والاجتماعية ٦٦،٧ : (٢٠٢٥).

^{٨١} Al Qorin, Amami Shofiya, et al. "A Contrastive Analysis of Adjective Structure in Indonesian and Arabic and the Implication in Teaching Arabic| Tahlīl At-Tarkīb An-Na." *Al-Ta'rib: Jurnal Ilmiah Program Studi Pendidikan Bahasa Arab IAIN Palangka Raya* 10.1 (2022): 115-132.

التعريف/التنكير بين النعت والمنعوت يُعزى بدرجة كبيرة إلى الفروقات البنيوية بين النظامين اللغويين^{٨٢}.

الجدول رقم (٥٣ - ٤) عدم التطابق في الإعراب (الرسالة الأولى)

الرقم	العبارة الخاطئة	العبارة الصحيحة	تفسير التداخل اللغوي المحتمل
١	باستخدام واضح	باستخدام واضح	تأثراً بنظام اللغة الإندونيسية، حيث لا تظهر علامات الإعراب.
٢	من نتائج دقيقة	من نتائج دقيقة	عدم الإلمام بقاعدة حروف الجر والنعت.
٣	بتقديم شامل	بتقديم شامل	اعتماد المعنى دون ضبط الشكل النحوي.
٤	عبر تدريباً مفيداً	عبر تدريب مفيد	تجاهل جر المضاف إليه وتنوينه الصحيح. بسبب ضعف فهم القواعد.
٥	لتحقيق هدفاً رئيسي	لتحقيق هدف رئيسي	تجاهل جر المضاف إليه وتنوينه الصحيح وكذلك قاعدة حروف الجر.

⁸² Supardi, Supardi, and Abdel Karim Muhammad Hassan Jabal. "Contrastive Analysis of Concord in Arabic, English, and Indonesian." *Jurnal Al Bayan: Jurnal Jurusan Pendidikan Bahasa Arab* 15.2 (2023): 356-379.

الجدول رقم (٥٤ - ٤) عدم التطابق في الإعراب (الرسالة الثانية)

الرقم	العبارة الخاطئة	العبارة الصحيحة	تفسير التداخل اللغوي المحتمل
١	الكلمات المذكورة في الجدول	الكلمات المذكورة في الجدول	ضعف إدراك مواقع الكلمات من الإعراب.
٢	الكلمات الداخلة اللغة العربية	الكلمات الداخلة من اللغة العربية	اللبس بين النعت في الجر أو الرفع.
٣	الكلمات المدروسة في الفصل	الكلمات المدروسة في الفصل	عدم التمييز بين النعت والإضافة
٤	الأفعال الماضية	الأفعال الماضية	الخلط بين الإضافة والنعت
٥	الأصوات المستخدمة في النطق	الأصوات المستخدمة في النطق	سياق الجملة يحدد الإعراب، وهنا الرفع أقرب. لكنه نصب بسبب ضعف الإلمام بمواقع الكلمات من الجملة العربية.
٦	من الكلمات الموجودة بالدرس	من الكلمات الموجودة بالدرس	الترجمة اللفظية دون مراعاة بنية النعت.
٧	كتب المستخدمة في التعليم	الكتب المستخدمة في التعليم	إسقاط قاعدة المطابقة بين النعت والمنعوت.
٨	الخطوات البسيطة	الخطوات البسيطة	اللبس في الإعراب بسبب عدم معرفة الوظيفة الإعرابية للكلمة.
٩	الجوانب اللغوية	الجوانب اللغوية	غياب التمييز بين الموقع الإعرابي والنعت. حيث أن الكلمة جاءت في بداية الفقرة.

الجدول رقم (٥٥ - ٤) عدم التطابق في الإعراب (الرسالة الثالثة)

الرقم	العبارة الخاطئة	العبارة الصحيحة	تفسير التداخل اللغوي المحتمل
١	من النتائج المرجوة	من النتائج المرجوة	تجاهل المطابقة بين الاسم وصفته في الإعراب.
٢	العبارات المستخدمة	العبارات المستخدمة	عدم إدراك فهم مواقع الكلمة من الجمل العربية وقاعدة النعت.
٣	الدروس المدروسة	الدروس المدروسة	عدم إدراك فهم مواقع الكلمة من الجمل العربية وقاعدة النعت.

من بين الأنماط الشائعة من الأخطاء النحوية لدى المتعلمين الإندونيسيين للغة العربية، يبرز الخلل في مطابقة النعت للمنوعات من حيث الموقع الإعرابي، سواء كان ذلك في حالة الرفع أو النصب أو الجر. وقد تكررت هذه الظاهرة في عدد من الأمثلة التي أُنتجت من قبل المتعلمين، حيث استُخدم النعت أو اسم المفعول بصيغة إعرابية لا تتفق مع موقع الموصوف في الجملة، مما يؤدي إلى اضطراب التركيب العام للجملة.

ويرجع السبب الرئيسي لهذا النوع من الأخطاء إلى ضعف إدراك المتعلمين للموقع الإعرابي للكلمات، خاصة عندما يكون النعت أو اسم المفعول تابعًا لاسم سابقة تتطلب منه تطابقًا تامًا في الإعراب. فعلى سبيل المثال، قد يكتب المتعلم: رأيت الطالب

المجتهد، بدلاً من رأيت الطالب المجتهد، وهو ما يدلّ على عدم استيعاب العلاقة النحوية بين النعت والمنعوت.

ويُعزى هذا الخلل بدرجة كبيرة إلى الطبيعة البنيوية للغة الإندونيسية، التي لا تحتوي على علامات إعراب ظاهرة كالتي نجدها في اللغة العربية (مثل علامات الرفع والجر والنصب)، وبالتالي فإن المتعلم لا يكتسب الحسّ النحوي المتعلق بتغيّر أواخر الكلمات تبعاً لموقعها في الجملة^{٨٣}. هذا النقص في البيئة اللغوية الأم يجعل من الصعب على المتعلم الانتقال السلس إلى أنظمة لغوية تعتمد على الإعراب الصرّفي كالعربية.

إضافة إلى ذلك، فإن اعتماد بعض المتعلمين على الترجمة الحرفية من اللغة الإندونيسية إلى العربية دون تحليل نحوي دقيق يؤدي إلى إنتاج جمل غير منضبطة نحويًا، لا سيما في ما يتعلّق بمواقع التوابع كالنعت. فالمتعلم قد يترجم جملة إندونيسية إلى العربية معتمدًا على ترتيب الكلمات فقط، من دون أن يُراعي المطابقة، ما يؤدي إلى ظهور صيغ نحوية خاطئة تؤثر على سلامة الجملة ومعناها^{٨٤}.

ومع ذلك، تجدر الإشارة إلى أن الباحث وجد صعوبة في رصد أخطاء عدم المطابقة من حيث الإعراب بين النعت والمنعوت من الناحية المنهجية، وذلك لأن أغلب

⁸³ Hasyim, Mohamad Yusuf Ahmad. "The Role of Negative Transfer in the Arabic Language Acquisition of Indonesian Learners." *International Joint Conference on Arts and Humanities 2024 (IJCAH 2024)*. Atlantis Press, 2025.

^{٨٤} أحمد علي، "أثر التداخل اللغوي على تعلم القواعد النحوية العربية."

الكتابات التي يُنتجها المتعلّمون لا تتضمّن تشكيلاً حركياً واضحاً أو دقيقاً، مما يُعيق الحكم القاطع على نوع الخطأ أو تحديد موقعه بدقّة. لذا، احتاج الباحث في هذا النوع من التحليل إلى قرائن سياقية قوية وملاحظة معمّقة لبنية الجملة ككل، ليتمكّن من تمييز الخطأ الإعرابي عن غيره من الأنواع.

٤ - الأخطاء المتعلقة بالتركيب التوكيدي

الجدول رقم (٥٦ - ٤) عدم التطابق في الإعراب (الرسالة الأولى)

الرقم	العبارة الخاطئة	العبارة الصحيحة	تفسير التداخل اللغوي المحتمل
١	الطلبة أنفسهم فهموا	الطلبة أنفسهم فهموا	عدم مراعاة تطابق الإعراب، نتيجة لعدم وجود حالة مماثلة في اللغة الإندونيسية.
٢	المحاضر نفسه شرح الموضوع	المحاضر نفسه شرح الموضوع	التأثر بالبنية الإندونيسية حيث لا تُستخدم مثل هذه التركيبات.
٣	المعلمة نفسها ساعدت الطالبات	المعلمة نفسها ساعدت الطالبات	ضعف الإلمام بقواعد الجملة التركيبية.

الجدول رقم (٥٧ - ٤) عدم التطابق في الإعراب (الرسالة الثانية)

الرقم	العبارة الخاطئة	العبارة الصحيحة	تفسير التداخل اللغوي المحتمل
١	ليكتبَ الدرس.	ليكتبنَ الدرس.	الخلط بين "لام التعليل" و"لام التوكيد/القسم" حيث لا توجد هذه الوظيفة في اللغة الإندونيسية.

٢	نفسُ الطالبِ اجتهدتْ	الطالبُ نفسه اجتهد	عدم إدراك الترتيب الصحيح للجملة التوكيدية. ويُعدّ خلطاً في التركيب؛ حيث أن التوكيد لا يُقدّم على المؤكّد.
٣	المعلمين أنفسهم	المعلمون أنفسهم	قلة إدراك مواقع الكلمة من الجمل العربية.
٤	أنّ المعلمُ يشرح الدرس	أنّ المعلمَ يشرح الدرس.	ضعف الإلمام بقواعد الجملة التركيبية (التوكيدية).

الجدول رقم (٥٨ - ٤) عدم التطابق في الإعراب (الرسالة الثالثة)

الرقم	العبرة الخاطئة	العبرة الصحيحة	تفسير التداخل اللغوي المحتمل
١	قد قام الطالبُ نفسه بالنشاط	قد قام الطالبُ نفسه بالنشاط	استخدام الضمائر في اللغة الإندونيسية أكثر استقلالية من العربية، حيث لا يميز بالتذكير أو التأنيث.
٢	رأيتُ الطالبُ نفسه	رأيتُ الطالبَ نفسه	عدم الوعي بمواقع الكلمات من الجمل العربية. ففي اللغة الإندونيسية، لا وجود لحالة الإعراب، فينتج الخلط بين مواقع الفاعل والمفعول.

نعاني كمتعلمين إندونيسيين من بعض صعوبة في العربية بسبب فروق بنيوية

جوهرية تبدأ بغياب نظام الإعراب الذي يعني قلة إدراكنا لتغيّر حال الكلمات بحسب

موقعها في الجملة. هذا وقد اكتسبنا ميلاً للطريقة التلقائية في بلورة الجملة بناءً على ترتيب الكلمات دون مراعاة الوظائف النحوية التي تحددها اللغة العربية. فالمرونة العالية في ترتيب الجملة الإندونيسية تجعل المتعلم يترجم حرفياً دون تدقيق، مكتفياً بشبهه منطقاً، بالرغم من أن تغيير الترتيب في العربية مثل الانتقال من (Subject – Verb – Object) إلى SVO (Verb – Subject – Object) قد يغير المعنى أو يلغي الجملة أصلاً.

حيث أظهرت الدراسات أن حرية استخدام الضمائر في اللغة الإندونيسية تسهم في وقوع أخطاء نحوية ودلالية عند تعلّم اللغة العربية، خصوصاً في ما يتعلق بالتمييز بين الضمائر المتصلة والمنفصلة، والتذكير والتأنيث، وأدوات التوكيد والملكية.^{٨٥} هذا الخلط يعود في الغالب إلى غياب التراكيب المماثلة في اللغة الإندونيسية، مما يؤدي إلى تداخل لغوي واضح عند إنتاج الجملة العربية. ومن بين المظاهر الملحوظة، الخلط بين "هو" و"ه"، أو استخدام "له" بدلاً من أدوات التوكيد، أو إغفال علامات التذكير والتأنيث في مواقع تتطلب التحديد الدقيق.^{٨٦} ولمواجهة هذه التحديات، أوصت أبحاث تعليمية حديثة

⁸⁵ Allafiony, Bachar, and Arina Shalkinskaia "تحليل الأخطاء اللغوية في الإنتاج الكتابي لدى متعلمي اللغة العربية في جامعة موسكو الحكومية/Analysis of Linguistic Errors in the Written Production of Russian Learners of Arabic at Moscow State University" *مجلة الدراسات اللغوية* 15.5 (2024):67-90

⁸⁶ Ismail, Ummi Syarah, Et Al. "The Errors Of Using Al-Ḍamīr Al-Muttaṣil In The Construction Of Subject And Predicate In The Arabic Language." *Asian People Journal (Apj)* 7.2 (2024): 219-230.

بتوظيف مناهج تركز على التحليل الإعرابي والتدريب العملي، إلى جانب دمج تمارين تفاعلية تُساعد المتعلمين على التمييز بين الضمائر المختلفة ضمن سياقات حقيقية.^{٨٧} وتشمل هذه التمارين ترجمة الجمل من الإندونيسية إلى العربية مع تحليل الضمائر، وتصحيح جماعي للأخطاء، وتطبيقات إلكترونية تُقدّم تغذية راجعة فورية. فمراعاة الفروقات البنيوية بين اللغتين ضرورة لا بدّ منها عند تصميم مناهج تعليم النحو العربي للناطقين بالإندونيسية، ويُوصى باعتماد مقارنة تعليمية تدمج بين القواعد والتحليل والتفاعل، من أجل تعزيز الحسّ اللغوي وتقليل أثر التداخل النحوي.

الجدول رقم (٥٩ - ٤) عدم المطابقة في الجنس والعدد (الرسالة الأولى)

الرقم	العبارة الخاطئة	العبارة الصحيحة	تفسير التداخل اللغوي المحتمل
١	الطالبات أنفسهن كتبن الواجب	الطالبات أنفسهن كتبن الواجب	عدم التفريق بين الضمائر حسب الجنس، نتيجة مرونة اللغة الإندونيسية فيما يتعلق بالضمائر كما تطرقنا إليها سابقاً.
٢	المعلمات أنفسهن قدمن العرض	المعلمات أنفسهن قدمن	نفس التداخل المحتمل أعلاه.
٣	الطالبة أنفسهن	الطالبة نفسها	اللبس بين المفرد والجمع بسبب غياب الإعراب في الإندونيسية

⁸⁷ Bahar, Pratiwi, and Muhammad Sahrir Aras. "The Syntactical Interference of Indonesian Language by Indonesian in Speaking English." *Jurnal Ilmiah Multidisiplin Amsir* 2.1 (2023): 88-94.

٤	الطالبُ أنفسهم	الطالب نفسه	اللبس بين ضمائر المؤنث والمذكر، بسبب التأثر باللغة الإندونيسية التي لا تفرق الضمائر.
٥	الطالبتانِ كلهم	الطالبتان كلتاهما	تجاهل للمثنى، ويرجع ذلك إلى عدم وجود تثنية في اللغة الإندونيسية.
٦	الطلاب نفسها فهموا القاعدة	الطلاب أنفسهم	اللبس مزدوج: في الجنس والعدد. ويرجع ذلك كما قد تطرقنا إليه سابقا إلى عدم وجود حالة ماثلة في نظام لغتنا الإندونيسية.
٧	الطالبُ نفسها	الطالب نفسه	اللبس بين ضمائر المؤنث والمذكر، بسبب التأثر باللغة الإندونيسية التي لا تفرق الضمائر.
٨	المعلماتُ أنفسُهُ	المعلمات أنفسهن	نفس التداخل المحتمل أعلاه.
٩	الطالباتُ كُلُّهُ	الطالبات كلهنَّ	نفس التداخل المحتمل أعلاه.
١٠	الطالبات أنفسهم كتبن الدرس	الطالبات أنفسهن كتبن	عدم إتقان القاعدة المتعلقة بالضمائر المتصلة.

الجدول رقم (٦٠ - ٤) عدم المطابقة في الجنس والعدد (الرسالة الثانية)

الرقم	العبارة الخاطئة	العبارة الصحيحة	تفسير التداخل اللغوي المحتمل
١	الطلابُ نفسها فهموا	الطلاب أنفسهم	اللبس بين الجنس والعدد

			وضمائر المؤنث والمذكر، بسبب التأثير باللغة الإندونيسية.
٢	المدير أنفسهم قرروا	المدير نفسه	الخلط بين الجمع والمفرد، والقواعد اللازمة لكل نوع.
٣	البنات أنفسهم شاركوا في	البنات أنفسهن	اللبس بين ضمائر المؤنث والمذكر، بسبب التأثير باللغة الإندونيسية التي لا تفرق الضمائر.
٤	الصوت نفس ظهرت	الصوت نفسها ظهرت	استخدام "كلمة نفس" بشكل غير مناسب، وذلك بسبب الترجمة الحرفية.
٥	الظواهر أنفسهم واضحة	الظواهر نفسها	عدم إدراك وفهم قاعدة الجمع لغير العاقل. حيث أن الجمع لغير العاقل يعامل المفرد المؤنث.
٦	نفس الطالبات اجتهد	الطالبات أنفسهن اجتهدن	يرجع الخلل في السياق والرتبة إلى الترجمة الحرفية عادة، دون التعديل والمراجعة.
٧	الطالبات أنفسهم كتبوا الواجب	الطالبات أنفسهن كتبن الواجب.	اللبس بين ضمائر المؤنث والمذكر، بسبب التأثير باللغة الإندونيسية التي لا تفرق الضمائر.
٨	الصوت نفسها يتكرر	الصوت نفسه يتكرر	ضعف في فهم الجنس النحوي للاسم الجامد

٩	المفاهيم أنفسهم	المفاهيم نفسها	عدم إدراك وفهم قاعدة الجمع لغير العاقل. حيث أن الجمع لغير العاقل يعامل المفرد المؤنث.
١٠	الكتاب عينها	الكتاب عينه	اللبس بين ضمائر المؤنث والمذكر، بسبب التأثر باللغة الإندونيسية التي لا تفرق الضمائر.

الجدول رقم (٦١ - ٤) عدم المطابقة في الجنس والعدد (الرسالة الثالثة)

الرقم	العبرة الخاطئة	العبرة الصحيحة	تفسير التداخل اللغوي المحتمل
١	الخطتان عينهم تم تنفيذهما	الخطتان عينهما	تجاهل للمثنى، ويرجع ذلك إلى عدم وجود تثنية في اللغة الإندونيسية.
٣	الطالبات جميعهم كتبن التقرير	الطالبات جميعهن كتبن التقرير	اللبس بين ضمائر المؤنث والمذكر، بسبب التأثر باللغة الإندونيسية التي لا تفرق الضمائر.
٢	المعلم نفسها شرحت الدرس	المعلم نفسه شرح الدرس	نفس التداخل المحتمل أعلاه.
٤	الطالب نفسهم أجاب	الطالب نفسه أجاب	نفس التداخل المحتمل أعلاه.

من خلال تحليل العينة اللغوية المدروسة أعلاه، تبين أن أغلب الأخطاء التي يقع

فيها المتعلمون الإندونيسيون للغة العربية، سواء في استعمال الضمائر أو التوكيد، تعود إلى

غياب التمييز بين الجنس والعدد في لغتهم الأم. فاللغة الإندونيسية لا تفرّق بين المذكر والمؤنث في الضمائر مثل "Dia"/"Ia" ، ولا تميّز بين المفرد والجمع أو المثنى، مما يؤدي غالبًا إلى النقل الحرفي الخاطئ نحو العربية. أما في اللغة العربية، فالضمائر شديدة التحديد؛ فتوجد صيغ مختلفة للمذكر والمؤنث، وللثاني والثالث، وللواحد والجمع، إضافة إلى الضمائر المتصلة والمنفصلة التي تحمل دلالات متميزة في الجملة.^{٨٨} هذا الفارق البنيوي يتسبب في أخطاء شائعة لدى المتعلمين، مثل: استخدام "Dia" ثم ترجمتها إلى "هو" أو "هي" بطريقة عشوائية، خصوصًا أن المتعلم لا يشعر بحاجة لتمييز بينهما؛ لأن لغته الأم لا تطلب ذلك.

وقد أظهرت البحوث أن سوء استخدام الضمائر في العربية ناتج عن التشبّع بالفهم البنيوي للغة الإندونيسية، التي تعتمد على مرونة التعبير دون الالتفات للتطابق الجنسي أو العددي. حتى أن المتعلمين قد يتجاهلون التوكيد الصحيح أو يحلّون مكانه تركيبًا غير مناسب، بسبب غياب الإدراك البنيوي لنظام الضمائر العربية.

الجدول رقم (٦٢ - ٤) غياب الضمير في التوكيد المعنوي (الرسالة الأولى)

الرقم	العبارة الخاطئة	العبارة الصحيحة	تفسير التداخل اللغوي المحتمل
١	حفظ الطلاب كل	حفظ الطلاب كلّ القرآن	غياب الضمير المتصل كظاهرة غير

^{٨٨}ياسمين مصباح صادق، "تحليل الأخطاء اللغوية الواردة في الكتب الرسمية الصادرة من دواوين عمادات جامعة مؤتة.".

	القرآن	موجودة في اللغة الإندونيسية.
٢	أجاب كل الطالب على الأسئلة	الترتيب متأثر باللغة الإندونيسية.
٣	فهم الطالب عين الدرس	استخدام "عين" كصفة مجردة.
٤	كرّر المتعلّم الخطوات كل	الترتيب متأثر باللغة الإندونيسية، نتيجة الترجمة الحرفية.
٥	قرأ المعلم عين النص	قرأ المعلم النص عينه
٦	المعلم عين كان حريصًا على التقييم	نقص في إدراك وظيفة التوكيد.
٧	المعلم شرح الأفكار جميع	الترتيب متأثر باللغة الإندونيسية، نتيجة الترجمة الحرفية.
٨	الطالبة فهمت المفهوم نفس	الطالبة فهمت المفهوم نفسه

الجدول رقم (٦٣ - ٤) غياب الضمير في التوكيد المعنوي (الرسالة الثانية)

الرقم	العبرة الخاطئة	العبرة الصحيحة	تفسير التداخل اللغوي المحتمل
١	الظاهرة نفس	الظاهرة نفسها	إهمال الضمير نتيجة الترجمة الحرفية، دون مراعاة القواعد المتعلقة.
٢	المفردات نفس تتكرر	المفردات نفسها تتكرر	نفس التداخل المحتمل أعلاه.

٣	التحليل عين استخدم	التحليل عينه	عدم الوعي بقاعدة التركيب التوكيدي المعنوي خصوصًا.
٤	الباحثة كل قراراته واضحة	الباحثة قراراتها كلها واضحة	الترجمة الحرفية، دون مراعاة قواعد التوكيد والتأنيث.
٥	الأصوات عين تكررت	الأصوات عينها تكررت	غياب الضمير المتصل كظاهرة غير موجودة في اللغة الإندونيسية.
٦	الصوت نفس ظهرت	الصوت نفسه ظهرت	نفس التداخل المحتمل أعلاه.
٧	الحروف نفس	الحروف نفسها	نفس التداخل المحتمل أعلاه.
٨	الطلاب جميع اجتازوا الاختبار	الطلاب جميعهم اجتازوا	الترجمة الحرفية، دون مراعاة قواعد التوكيد وضمائر الجمع.
٩	الوثائق جميع تم فحصها	الوثائق جميعها تم فحصها	الترجمة الحرفية، دون مراعاة قواعد التوكيد.

الجدول رقم (٦٤ - ٤) غياب الضمير في التوكيد المعنوي (الرسالة الثالثة)

الرقم	العبارة الخاطئة	العبارة الصحيحة	تفسير التداخل اللغوي المحتمل
١	المشاركون جميع حضرُوا	المشاركون جميعهم حضرُوا	الإندونيسية لا تستخدم الضمائر المتصلة؛ يُفهم الجمع دون علامة ظاهرة.
٢	الفقرة نفس تُعاد	الفقرة نفسها تُعاد	إسقاط الضمير نتيجة عدم وجود مثيله في اللغة الأم.
٣	البيانات كل تم جمعها	البيانات كلها تم جمعها	ترجمة حرفية للجملة "Seluruh Data Dikumpulkan"

			في اللغة الإندونيسية لا تحتاج ضميراً متصلاً.
٤	المحتوى جميع تمت مراجعته	المحتوى جميعه تمت مراجعته	الترجمة الحرفية لكلمة "semua" في اللغة الإندونيسية من غير ضمائر.
٥	الجملة نفس استخدمت في الفصل	الجملة نفسها استخدمت	الخلط بين التوكيد والنعت أو الاسم المستقل.
٦	الخطئة كل كانت فعالة	الخطئة كلُّها كانت فعالة	إسقاط الضمير متأثر ببساطة البنية الإندونيسية.
٧	الأهداف جميع كانت	الأهداف جميعها كانت	ضعف الوعي بالفروقات النحوية بين العربية والإندونيسية، خاصة في الجمع والتأنيث.

من خلال الجدول أعلاه، نرى أن في اللغة الإندونيسية، لا تُستخدم الضمائر المتصلة كالتي نراها في العربية؛ بل يعتمد المتحدثون على ترتيب الكلمات أو السياق لفهم العلاقات النحوية، دون علامات ظاهرية على الملكية أو التوكيد . ويلاحظ عدم وجود نظام إعرابي يعكس الجنس أو العدد في الضمائر، إذ يتم استخدام ضمير واحد مثل "dia" بغض النظر عن كون المتحدث مذكراً أو مؤنثاً. لذا، لا يستشعر الطالب بضرورة الضمائر أو توافق جنسي أو عددي عند البناء العربي. وبالتالي، فإن المتعلم الإندونيسي يميل إلى حذف الضمير في العربية، لأنه لا يرى أثره الدلالي المباشر في الجملة؛ أو نتيجة للترجمة الحرفية، مما يؤدي إلى جمل ناقصة أو مشوشة في البنية العربية.

وهذا الانزلاق نحو إهمال الضمير يعود جزئياً إلى البنية الغائبة عن اللغة الأم، التي لا تُشارك في تعليم الحسّ الإعرابي والتوافق الضمائري كما في العربية^{٨٩}.

الجدول رقم (٦٥ - ٤) تكرار غير لازم (الرسالة الأولى)

الرقم	العبرة الخاطئة	العبرة الصحيحة	تفسير التداخل اللغوي المحتمل
١	هو هو قال ذلك	هو قال ذلك / هو نفسه قال ذلك	الترجمة الحرفية من الإندونيسية (Misalnya: "Dia Dia yang Berkata" دون مراعاة البنية العربية).
٢	الطالب نفسه قد شرح هو الدرس	الطالب نفسه قد شرح الدرس	استخدام "هو" كترجمة تلقائية للفاعل الإندونيسي المفصول دائماً عن الفعل.

الجدول رقم (٦٦ - ٤) تكرار غير لازم (الرسالة الثانية)

الرقم	العبرة الخاطئة	العبرة الصحيحة	تفسير التداخل اللغوي المحتمل
١	الصوت نفسه هو الذي يستخدم	الصوت نفسه الذي يُستخدم	ظن المتعلم أن "هو" ضروري للتوضيح كما في لغته الأم التي تعتمد الضمير الظاهر كثيراً.
٢	الصوت الصوت يتكرر	الصوت يتكرر أو الصوت نفسه يتكرر	الترجمة الحرفية لتركيبات مثل : "Suara Suara Itu berulang" " التي تُستخدم كتعظيم في

⁸⁹ Aljadani, Anwar Saad. "The acquisition of grammatical gender in Arabic demonstratives by English native speakers." International Journal of Contemporary Education 2.1 (2019): 78-86.

الإندونيسية.			
--------------	--	--	--

هناك أيضًا تلك الأخطاء التركيبية الشائعة بين المتعلمين الإندونيسيين للغة العربية التي تأتي على صورة التكرار غير المقبول لأدوات التوكيد، حيث يتم عرض الجملة بصيغ مركبة لا وجود لها في العربية الفصحى، مثل "لا ماذا ماذا" أو "موجود موجود فقط". فما يبدو طبيعيًا في السياق الإندونيسي لا يستقيم حين يُترجم حرفيًا، فالاتجاه إلى مضاعفة الكلمات أو تركيبها بغرض التأكيد يُفضي إلى تحريف الجملة أو نسف دقتها البنيوية.

وينشأ مثل هذا النمط من الأخطاء من عادة الاسترسال التركيبية في الإندونيسية، حيث تُستخدم التكرارات التعبيرية بشكل راجح لترسيخ المعنى، كـ "Maujud-Maujud" للدلالة على "موجود جدًا". وهذا الأسلوب لا يُدخِل في لغة الاستعمال العربي أي أداة أو بنية تكريرية معادلة؛ فكل استخدام مركّب بهذا الشكل يخلق خللاً جماليًا ونحويًا في النص العربي، مما قد يجعل هذه الجمل غير مفهومة أو تبدو غير سليمة لدى المتكلم العربي الفصيح.

هذا التحويل الحرفي للتكرير يؤثر على البنية النحوية لأن العربية تعتمد على أداة موحدة (مثل "إنّ" أو "قد") للتوكيد، وليس على التكرار الصوتي أو الكمي للكلمة.^{٩٠} وعليه، يصبح التمييز الدلالي بين "التوكيد" و"الإفراط التعبيري" مهمًا، إذ أن التكرار المستورد من الإندونيسية يغيّر من طبيعة المعنى المقصود أو يشتت القارئ، فيخسر النص سلاسته ودقته. يمكن تفسير هذه الظاهرة ضمن إطار التداخل اللغوي البنيوي (Structural Interference)، حيث تُسحب عناصر من اللغة الأم إلى اللغة المستهدفة بطريقة مباشرة، دون اعتبار لقواعدها أو إيقاعها الداخلي.^{٩١} وعليه، فإن الحل المعرفي لا يكمن فقط في توجيه المتعلم إلى أدوات التوكيد العربية، بل في إزالة السلوك التعبيري الذي يأخذه من الإندونيسية كـ "عادة لغوية" يجب تصحيحها.

^{٩٠} البستنجي و ياسر. منهجية النحاة في الاستدلال النحوي في باب التوكيد. مجلة كلية دار

العلوم، ٤٢ (١٥٤)، (٢٠٢٥): ١-٢٥.

^{٩١} Dan, Linguistik Mikro. "Linguistik Arab." *Linguistik Arab dan Pembelajarannya* (2024): 24.